



VNF  
bestaat  
85 jaar!

# Aviisi

- *EMMA en Marimekko* p21
- *PORTRETten van Nederlanders die in Finland bleven hangen* p24
- *INTERVIEWS met leden van de vereniging* p32



13 december  
**ONAFHANKELIJKHEIDSFEST**

zie  
p.18

met  
**JOHANNA SULKUNEN**

**DUBBELDIK JUBILEUM-NUMMER!**

**ACTUEEL**

Ontsnapt en uitge-  
weken, maar niet  
vergeten 7.

**ARTIKELEN**

**Finnen in het nieuws:** Martti Ahtisaari 14, Markku Niinimäki 13. **Nederlanders in Finland:** Bart Braam 24, Nellie Jäkkö 27. **Interviews:** Maire Muller 32, Laurent Knoops 32, Wim en Joke Witteman 32. **Ondernemingen:** Finnair 19 en Marimekko 24

*Activiteiten van de vereniging:*

**Diner onafhankelijkheidsdag** 18

**VERDER**

Van het bestuur 3, Agenda 5, Kleintjes 11, Column 21, Recepten 58, Sponsor worden? 53, Kieppis zoekt leden 41, Colofon 61, Belangrijke adres-  
sen 61, Inschrijfformulier 62.



**Coming home starts here.**

**Only Finnair can bring you  
to 15 destinations in Finland.**

**Amsterdam-Helsinki € 140,-**

**(one-way all-in, subject to availability and changes)**

**For reservations contact your travel agency**

**or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**

**[www.finnair.com](http://www.finnair.com)**



## Van het bestuur Beste Aviisi lezers,

Het wordt 's avonds al weer vroeg donker. Het is jammer dat de zomer voorbij is, maar gelukkig nadert december, de maand van gezelligheid. Dan denken we in Nederland aan Sinterklaas, in Finland aan Onafhankelijkheidsdag en in beide landen aan Kerst. Om een klein stukje van de Finse decembermaand naar Nederland te halen, organiseert de VNF elk jaar een Onafhankelijkheidsdiner. Dit jaar wordt het feest op 13 december in stadskasteel Oudaan aan de Oude Gracht in Utrecht gehouden. Een centrale en karakteristieke locatie in het land. We hopen dat het daarom voor leden uit het



## Johtaloista Hyvät Aviisin lukijat,

Illat pimenevät taas aiemmin ja aiemmin. On ikävää, että kesä on ohi, mutta onneksi joulukuu mukavine tapahtumineen lähenee. Tällöin Alankomaissa mietimme Sinterklaasia, Suomessa itsenäisyyspäivää ja molemmissa maissa joulua. VNF järjestää joka vuosi itsenäisyyspäivällällisen, jotta saisimme palasen Suomen joulukuuta tänne Alankomaihin. Tänä vuonna vietämme juhlaa 13. joulukuuta kaupunkilinna Oudaenissa joka sijaitsee Utrechtin Oude Grachtin varrella. Omaleimainen paikka keskellä maata. Toivommekin, että paikka on sopiva

hele land aantrekkelijk zal zijn om zich aan te melden en te komen. Verderop in Aviisi vindt u een uitvoerige aankondiging van het Onafhankelijkheidsdiner, waar bovendien leden van de Finnish Dutch Trade Guild en ook niet-leden van harte welkom zijn!

2007 was het jaar van het 90-jarig bestaan van de Finse onafhankelijke staat en 2008 is het jaar van het 85-jarig bestaan van de Vereniging Nederland-Finland. Het is eigenlijk wel bijzonder dat onze vereniging dus al 6 jaar na de Onafhankelijkheid is opgericht. Nu is 85 jaar niet een heel speciaal jaar, maar toch wel een leeftijd om even bij stil te staan. De redactie van Aviisi heeft zijn best gedaan om hierop in te spelen. Zo zijn het langst aangemelde lid (voorzover onze ledenadministratie het goed heeft, als dat niet zo is dan horen wij dat graag!) en het laatst aangemelde lid geïnterviewd, alsook het nieuwste VNF-bedrijfslid, Rokade Advies B.V. Daarnaast is er aandacht >

jäsenillemme asuinpaikasta Alankomaissa riippumatta. Sisäsivuilla lisää tapahtumasta johon toivomme runsasta osanottoa. Itsenäisyyspäivällällinen on avoin myös Finnish

Dutch Trade Guildin jäsenille ja vieraille, jotka eivät vielä kuulu VNF:iin.

2007 oli Suomen 90. itsenäisyysvuosi ja 2008 on yhdistyksemme 85. toimivuosi. On itse asiassa aika erikoista, että yhdistyksemme on perustettu jo 6 vuotta Suomen itsenäisyyden jälkeen. 85. vuospäivä ei ole varsinainen pyöreä syntymäpäivä, mutta kunnioitettava ikä kuitenkin. Aviisin toimitus on ottanutkin tämän erityisesti teemaksi. Tämän johdosta onkin pitkäaikaisinta jäsentä (kirjanpitoimme mukaan; jos pitkäikäisempiä jäseniä löytyy niin olkaa hyvä ja ilmoittautukaa!) ja uusinta jäsentä haastateltu. Olemme haastatelleet myös viimeisintä VNF yritysjäsentä, Rokade Advies B.V. Ja kiinnittämme huomiota ikätoveriim- >

voor onze jaargenoot Finnair, dit jaar ook 85 geworden.

Sinds het vorige nummer wordt Aviisi volledig in kleur gedrukt. Onze vaste vormgever Dimitry de Bruin heeft er een mooie, nieuwe opmaak voor gemaakt, zodat Aviisi voor de lezers en adverteerders aantrekkelijker is geworden. Veel bekenden, vrienden en familieleden hebben een gratis Aviisi ontvangen om kennis te maken met de VNF. Wij hopen natuurlijk dat ze zich aanmelden als lid, want zonder nieuwe leden kunnen we Aviisi, het enige Fins-Nederlandstalig blad in Nederland, niet blijven maken. De bedoeling is bovendien dat Aviisi en de website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) beter op elkaar aansluiten, zowel in stijl als tekstueel. Dit is iets waar we de komende tijd hard aan zullen werken. We zijn dan al wel 85 jaar oud, maar we gaan wel met de tijd mee!

Ook in 2009 gaan we door met oude, vertrouwde en nieuwe activiteiten. Om

te beginnen is er op zondag 18 januari de gecombineerde Nieuwjaarsreceptie van de Finse ambassade, de Finse Zeemanskerk en de Vereniging Nederland-Finland in de Zeemanskerk te Rotterdam. Alle leden zijn hier van harte welkom om samen het nieuwe jaar in te luiden. In maart zal de Algemene Ledenvergadering worden gehouden en verder zullen er, naast Vappu en Juhannus, een aantal culturele activiteiten worden georganiseerd. Ook staat er een bosbessen-plukmiddag in september in de planning. Ik weet dat er een aantal leden is dat hier al lang op wacht, dus houd het in de gaten!

Ik wens iedereen namens het voltallige bestuur alvast een Fijne Kerst, in Finland, Nederland of ergens anders, en een Gelukkig Nieuwjaar en hoop velen van u op het Onafhankelijkheidsfeest of een andere activiteit van de VNF in 2009 te ontmoeten!

*Margriet Panman*

me Finnairiin, joka myös täyttää 85 vuotta.

Viime numerosta lähtien Aviisi on painettu kokonaisuudessaan värillisenä. Vakituinen graafinen suunnittelijamme Dimitry de Bruin on antanut lehdellemme uuden muodon, joka on seka lukijoille että mainostajille kiinnostavampi. Monet tutut, ystävät ja perheenjäsenet ovat saaneet ilmaisen Aviisin tutustuakseen yhdistyseksemme. Toivomme tietenkin, että he liittyvät jäseniksi, koska ilman jäseniä emme pysty julkaisemaan Alankomaiden ainoata Suomen ja Hollannin kielistä lehteä. Tarkoituksena on myös virtaviivaistaa Aviisi ja verkkosivumme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) paremmin yhteensopiviksi sekä ulkoasun että sisällön osalta. Tässä meille onkin työarkaa. Olemme 85 vuotiaita, mutta täysin mukana ajan hengessä!

Myös vuonna 2009 jatkamme hyviksi todettujen tapahtumien kanssa uusien

rinnalla. Aloitamme sunnuntaina 18 tammikuuta uuden vuoden vastaanotolla jonka järjestämme yhdessä Suomen suurlähetystön ja Merimieskirkon kanssa. Paikkana on Merimieskirkko Rotterdamissa. Kaikki jäsenet ovat tervetulleita. Maaliskuussa on yleinen jäsenkokous ja sen jälkeen Vapun ja Juhannuksen lisäksi on tarkoituksena järjestää kulttuuripitoisia tapahtumia. Myös marjanpoimintaretki syyskuussa on suunnitteilla, koska monet jäsenet ovat sitä toivoneet. Pitäkää tapahtuma mielessä.

Toivotan kaikille johtokunnan nimissä jo nyt hyvää joulua Suomessa, Alankomaissa tai jossakin muualla, ja onnellista uutta vuotta. Toivottavasti tapaamme itsenäisyyspäiväjuhlassa tai jossakin toisessa yhdistyksen tapahtumassa vuonna 2009.

*Margriet Panman  
Käännös Timo Prusti*

| DATUM                      | NEDERLANDS   | FINS   | ADRES  |
|----------------------------|--|--|--|
| 2-10-2008 -<br>30-11-2008  | Treasures, fotografie en schilder-<br>kunst  | Treasures, valokuvataide   | l'Usine Galerie, 40, rue du<br>Doyenné, 1180 Brussels          |
| 10.10 - 30.11.             | SUOMI & BRUGES oa. Markku Salo   | glaskunst/lasitaide  | Artonivo, Brugge   |
| 17-10-2008 -<br>14-11-2008 | FINe Fleur: Expo Origins...of the<br>inner silence                                     | FINe Fleur: Expo Origins...of<br>the inner silence                       | Ten Noey, Gemeentestraat<br>25, 1210 Sint-Joost-ten-Node       |
| 13.11.-20.12.              | Krista Autio/Alexia de Ville de<br>Goyet   | Krista Autio/Alexia de Ville de<br>Goyet                                 | Jozsa gallery, Brussel   |
| 14-11-2008 -<br>20-12-2008 | Exhibition: Break me a Story   | Exhibition: Break me a Story   | Jozsa gallery, Brussel   |
| 17.-23.11.                 | Filmer à tout prix - documentaire-<br>festival   | Filmer à tout prix - documen-<br>tairefestivaali                         | Flagey & Botanique,<br>Brussel, BE                             |
| 30.11.2008                 | FinnishFire: Korpiklaani, Falchion,<br>Kivimetsän Druidi                               | FinnishFire: Korpiklaani, Fal-<br>chion, Kivimetsän Druidi               | Melkweg, Amsterdam   |
| 1.12.2008                  | Jukka-Pekka Saraste in<br>Amsterdam  | Jukka-Pekka Saraste Amster-<br>damissa                                   | Concertgebouw, Amsterdam                                       |
| 13.12.2008                 | Onafhankelijkheidsdiner van de<br>VNF-zie elders in deze Avisi voor<br>meer informatie | VNF:n Itsenäisyyspäiväjuhla<br>– lisää tietoja mualla tässä<br>Avisiissa | De Oudaen, Utrecht<br>(zie p.18)                               |
| 13-12-2008 -<br>4-1-2009   | Go China -tentoonstelling  | Go China -näyttely   | SIGN2, Groningen   |
| 18.1.2009                  | Nieuwjaarsreceptie   | Uuden vuoden<br>vastaanotolla  | Finse Zeemanskerk/<br>Merimieskirkko, Rotterdam                |
| 23.1.2009-<br>25.1.2009    | Hot Club de Finlande-minifestival  | Hot Club de Finlande-<br>minifestival                                    | Djangofollies,<br>Chrysantenstraat 28,<br>1020 Laken - Brussel |
| 5.2.2009 -<br>11.3.2009    | Tero Saarinen; ballet  | Tero Saarinen; ballettia   | Eri kaupungit Alankomaissa                                     |
| 10.2.2009                  | Anu Junnonen & Tuur Florizoone   | Anu Junnonen & Tuur Flori-<br>zoone                                      | Muziekinstrumentenmu-<br>seum, Brussel                         |
| 11.2.2009 -<br>22.2.2009   | The Kristian Smeds project-theater   | The Kristian Smeds project-<br>theater                                   | KVS, Arduinkaaï 7, 1000<br>Brussel                             |
| 16.2.2009                  | Steven Isserlis & Olli Mustonen  | Steven Isserlis & Olli Mustonen  | Koninklijk Conservatorium,<br>Brussel                          |
| 5.3.2009                   | Esa-Pekka Salonen, Juha Uusitalo<br>& Philharmonia Orchestra                           | Bozar, Ravensteinstraat 23,<br>1000 Brussel                              | 5.3.2009   |
| 6.3.2009                   | Esa-Pekka Salonen in Amsterdam   | Esa-Pekka Salonen Amsterda-<br>missa                                     | Concertgebouw, Amsterdam                                       |
| 7-8.3.2009                 | Finse vrouwendagen   | Suomalaisen Naisen Päivät  | Van der Valk Hotel, Volen-<br>dam (zie p. 11)                  |
| 27.3.2009                  | Jukka-Pekka Saraste & Orchestre<br>Philharmonique du Luxembourg                        | Jukka-Pekka Saraste & Or-<br>chestre Philharmonique du<br>Luxembourg     | Bozar, Ravensteinstraat 23,<br>1000 Brussel                    |
| 4.4.2009                   | Triple bill avond van Tero Saarinen<br>Company   | Triple bill avond van Tero Saar-<br>inen Company                         | Concertgebouw Brugge,<br>'t Zand 34, 8000 Brugge               |
| 12.6.2009 -<br>14.6.2009   | Camilla Nylund & Nationaal Orkest<br>van België  | Camilla Nylund & Nationaal<br>Orkest van België                          | Bozar, Ravensteinstraat 23,<br>1000 Brussel                    |

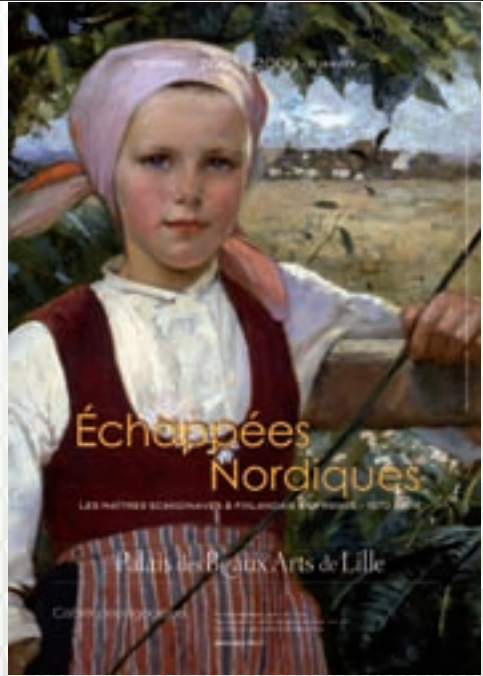
# ONTSNAPT EN UITGEWEKEN, MAAR NIET VERGETEN

*Naar het Zuiden afreizen om kunst uit het Noorden te bewonderen? Kunstenaars uit het Noorden zijn u tussen 1870 en 1914 voorgegaan, niet om kunst te bewonderen maar om zich te laten inspireren door het licht en het landschap van Frankrijk.*



Richard Hall, *De handwerkklas* (1889)  
© Adélaïde Beaudoin

In Lille is tot en met 11 januari 2009 in het Palais des Beaux Arts de tentoonstelling met de titel *Echappées Nordiques; les maîtres scandinaves et finlandais en France - 1870/1914* te zien. Zoals de Romeinse schrijver Plinius al deed, maken de Fransen onderscheid tussen enerzijds Noorwegen en Zweden als Scandinavië en anderzijds Finland. Tussen 1870 en 1914 verbleven veel kunstenaars uit het Noorden in Frankrijk en hun aanwezigheid is niet onopgemerkt gebleven, want hun werken werden gepresenteerd in de Salons en tijdens de wereldtentoonstelling van 1890 in Parijs. De Franse overheid, de Franse musea en ook particulieren kochten hun schilderijen en sculpturen. Een honderdtal uit het Franse bezit zijn nu bijeengebracht in deze tentoonstelling in Lille.



## KARANNEET JA MAASTA LÄHTENEET, MUTTA EI UNOHDETUT

*Mennä etelään ihailemaan pohjoisen taidetta? Taiteilijat pohjoisesta tekivät niin ennen teiden rakennusta vuosien 1870 ja 1914 välillä, eivät kyläkään taidetta ihaillakseen vaan saadakseen inspiiraation Ranskan valosta ja maise- mista.*

Lillen kaupungissa Palais des Beaux Arts'issa on 11. tamikuuta 2009 asti nähtävissä näyttely nimeltään *Echappées Nordiques, les maîtres scandinaves et finlandais en France - 1870/1914*.

Kuten jo roomalainen kirjailija Pliniuskin aikoinaan, niin myöskin ranskalaiset erottavat Norjan ja Ruotsin Skandinaviaksi ja Suomen erikseen. Vuosien 1870 ja 1914 välillä Ranskassa oli paljon pohjoismaalaisia taiteilijoita eikä heidän siellä olonsa ole jäänyt huomaamatta, sillä heidän töitään esiteltiin salongeissa ja vuonna 1890 Pariisin Maailmannäyttelyssä. Ranskan viranomaiset, museot ja myöskin yksityishenkilöt ostivat heidän taulujaan ja

veistoksiaan. Satakunta näistä teoksista Ranskassa on nyt koottu yhteen tähän Lillen näyttelyyn.

Mitenkään vähättelettä Norjan ja Ruotsin taiteilijoita, keskityn nyt Suomen kolmeen edustajaan: Richard Hall (Pori 1857 – Buenos Aires 1942), Ville Vallgren (Porvoo 1855 – Helsinki 1940) ja Albert Edel-feldt (Porvoo 1884 – Haikko 1905).

Richard Hall asui Pariisissa vuodesta 1881 vuoteen 1909. Hän oli ottanut Ranskan kansallisuuden. Häneltä on nähtävissä yksi työ: Käsiyöluokka (1889). Pieniä tyttöjä Bretonilaisissa vaatteissa, lattialla istuen, kutoen huolellisesti työtään ja näköjään myöskin tulevaisuuttaan suunnitellen.

Zonder afbreuk te doen aan de kunstenaars uit Noorwegen en Zweden beperk ik mij tot de drie vertegenwoordigers van Finland: Richard Hall (Pori 1857-Buenos Aires 1942), Ville Vallgren (Porvoo 1855-Helsinki 1940) en Albert Edelfelt (Porvoo 1884-Haikko 1905).

Richard Hall verbleef van 1881 tot 1909 in Parijs. Hij heeft de Franse nationaliteit aangenomen. Van hem is er een werk te zien: De handwerkklas (1889). Kleine meisjes in Bretonse kledij, zittend op de grond, breien vol aandacht aan hun werkje en zo te zien ook aan hun toekomst. Door de open deur van de schuur, waarin zij zich bevinden, zien wij namelijk een vrouw die de was over een hekje hangt. Zo gaat het leven van de meisjes er uitzien: proper, zorgzaam en ijverig. De

staande juffrouw voor het groepje breit ijverig mee en aan haar aandacht is het ene meisje ontsnapt, dat een boek op haar knieën heeft en rustig zit te lezen.

Ville Vallgren is met drie reliëfs en een bronzen beeld vertegenwoordigd. Ik kies er het reliëf 'Christus' uit. Je ziet het hoofd van de lijdende Christus, ingeklemd door de grof uitgehouwen armen. Het gezicht valt op door de perfecte afwerking. De gesloten ogen zijn duidelijk de ogen van een overledene, de tak met doornen om het hoofd doet de pijn voelen. Vallgren heeft de lijdende Christus afgebeeld in de eeuwenoude traditie: de scheiding in het haar, halfhang van glad overgaand in golvend haar over de oren. Hoe knap om zoveel emotie uit te drukken in een reliëf.

Albert Edelfelt koos zijn domicilie in Parijs vanaf 1874. In de zomermaanden verbleef hij regelmatig in Finland en ook andere landen deed hij aan. Edelfelt maakte een portret van Louis Pasteur (1822-1895) tijdens zijn werk als onderzoeker. Het licht valt op een deel van zijn gezicht en op zijn handen waarin hij vol aandacht het wonder in het flesje bestudeert. Alleen hier heeft hij aandacht voor en niet voor ons als kijker naar zijn portret. In tegenstelling tot bijvoorbeeld de portretten die Edelfelt maakte van Madame Pasteur, Jean-Baptiste Pasteur (zoon), Marie-Louise Pasteur (dochter), die ons allen aankijken. Het portret van Louis Pasteur was te zien op de Salon van 1886 en was een dermate groot succes dat er vele opdrachten uit



Ville Vallgren (1889), *Christus*

Näemme nimittäin naisen ripustamassa pyykkiä aidan päälle, avoimesta ovesta, sen ladon takana jossa tytöt istuvat. Sellainen tulee tyttöjen elämä olemaan, puhtautta, huolehtivaisuutta ja ahkeruutta. Tyttöjoukon edessä seisoo opettajaneiti ja kutoo myöskin ahkerasti eikä huomaa yhtä tyttöä joka istuu kirja polvillaan ja lukee rauhassa.

Ville Vallgrenin töitä edustaa kolme kokokuvaan ja yksi pronssipatsas. Valitsen kokokuvan "Christus". Siinä on kärsivän Kristuksen pää tiukasti karkeasti veistettyjen käsivarsien välissä. Pää on huomattavan täydellisesti veistetty. Suljetut silmät ovat selvästi kuolleen silmät, piikkisen oksan pään ympärillä huomaa selvästi aiheuttavan kipua. Vallgren on veistänyt kärsivän Kristuksen ikivanhan perinteen mukaisesti: jakaus tukassa, puolipitkä tukka, ensin sileä ja sitten aaltoileva korvien yli. Kuinka upeata saada noin paljon tunnetta esiin tuollaiseen kokokuvaan!

Albert Edelfeld tuli Pariisiin vuonna 1874. Kesäkuukaudet hän vietti säännöllisesti Suomessa ja kävi muissakin maissa. Edelfeld maalasi muotokuvan Louis Pasteur'ista (1822-1895) tämän ollessa





Albert Edelfelt, *Louis Pasteur*, 1885  
© Rmn/Gérard Blot/Hervé Lewandowski

tutkijana. Valo lankeutuu osaan kasvoja ja käsiin tutkijan ihaillessa tarkkkaavaisesti ihmettä pullossa. Hänen huomionsa kiinnittyy vain tähän eikä meihin, hänen muotokuvansa katsojiin.

Päinvastoin kuin esimerkiksi Edelfeldtin muotokuvissa Madame Pasteur'ista, Jean-Baptiste Pasteur'ista (poika) ja Marie-Louise Pasteur'ista (tytär) – nämä kaikki katsovat meihin päin.

Louis Pasteur'in muotokuva oli esillä Salongissa vuonna 1886 ja saavutti sellaisen menestyksen että siitt  seurasi useita tilauksia.

Edelfeld oli myöskin ulkoilma-maalaamisen kannattaja, niin että taiteilija saattoi heti suoraan kokea valon. Hieno esimerkki tästä on *Journ e de décembre* (1892): talvisen auringon kalpea valo kuvastuu veteen, ja katselija tuntee talvimai-

seman j isen kylmyyden lumen peittämien talojen savupiipusta kohoavan savun myötä. Kaiken kaikkiaan Edelfeldtin maalauksia on esillä 13 kpl, joista 9 muotokuvaa.

Tila on valoisa ja maalaukset roikuvat sopivalla korkeudella, teksti kuviin kuuluvissa kylteissä on selvä ja riittävä. Mielestäni audioesitys, jonka saa myös hollanniksi, ei ole niin onnistunut. Jo alkutekstin yhteydessä tunsin itseni tyhmäksi, koska taidehistorian terminologiaa tuli aivan liian nopeassa tahdissa niin ettei peruss  pysynyt. Taustatiedot taiteilijoista olivat riittäviä, samoin kuin tiedot eri töistä. En kuitenkaan enää muista tuosta kovinkaan paljoa.

Esite (ainoastaan ranskankielinen) miellytti minua kovasti. Siinä on johdatusta Norjan, Ruotsin ja Suomen taiteeseen, kaikkiin erikseen.

voortvloeyden.

Edelfelt was ook degene die een voorstander was van het schilderen in de open lucht zodat het licht direct overkwam bij de kunstenaar. Een prachtig voorbeeld daarvan is *Journée de décembre* (1892): het bleke licht van de winterzon wordt weerspiegeld in het water, en je voelt als kijker de ijzige kou in het winterse landschap door de rook die uit de schoorsteen van de besneeuwde huizen kringelt.

In totaal zijn er van Edelfelt 13 schilderijen te zien, waarvan 9 portretten. De ruimte is licht, de schilderijen hangen op de goede hoogte, de begeleidende tekst op de bordjes is duidelijk en voldoende. De audiotoeer, ook in het Nederlands te krijgen, vind ik wat minder geslaagd. Bij de inleidende tekst voelde ik me al dom, omdat de terminologie uit de kunstgeschiedenis me in snel tempo figuurlijk en letterlijk om de oren vloog. De achtergrondinfor-

>

Johdatuksen Suomen taiteeseen suhteessa Ranskaan on kirjoittanut Riitta Ojanper . Siinä mainitaan muitakin taiteilijoita kuin n yttelyss  esill  olevat kolme. Kaikista t ist  on kuvat ja niistä selitys, miss  ty t ovat olleet ja nyt ovat, miss  ja milloin ne ovat olleet esill  n yttelyiss , sekä viittauksia omael m nkertaan.

Yleinen lista t ydent  tämän esitteen. On ihanaa nauttia nyt j lkeenp in Hollannissa etel n ja pohjoisen v limaastossa tästä hienosta taiteesta.

.....  
*Lis tietoja, sekä tietoa tapahtumista, kuten filmeist  ja konserteista: [www.pba-lille.fr](http://www.pba-lille.fr)*

*Bregje van der Grind*  
Käännös: Marjut Suvisaari

matie over de kunstenaars was voldoende, en over de werken afzonderlijk ook. Toch kan ik mij daar niet veel meer van herinneren. Heel blij ben ik met de catalogus (alleen Franstalig). Daarin staan inleidingen op de kunst van Noorwegen, Zweden en Finland afzonderlijk. De inleiding op de Finse kunst in relatie met Frankrijk is geschreven door Riita Ojanpera. Daarin komen meer kunstenaars aan bod dan de drie aanwezigen op de tentoonstelling. Alle werken staan afgebeeld, met toelichting, waar het werk zich bevonden heeft en waar het zich nu bevindt, waar en wanneer het geëxposeerd is, en bibliografische verwijzingen. Een algemene bibliografie maakt deze catalogus compleet. Heerlijk om in Nederland tussen Noord en Zuid na te genieten van deze prachtige kunst.

Voor meer info en begeleidende activiteiten zoals films en concerten, zie [www.pba-lille.fr](http://www.pba-lille.fr)

Bregje van der Grind

Advertentie



**Hout van Bomen**  
producten en cursussen in vers hout

**weekend-workshop groenhout**  
"nieuwe impulsen voor oude technieken"  
van staande boom tot gebruiksproduct:  
Het maken van kleine producten van vers hout  
met bijl en messen, buiten in het bos  
Landgoed Vliesteren, gem. Ommen, Ds.

**Introductiewerkshops lepels**  
-weekends: vrijdagavond 1/m zondag  
**workshop schalen hakken**  
-viendaagse workshops  
individuele lessen, oprachten en bedrijfsrevents mogelijk

**Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap**

telefoon: 06-52044586  
info@houtvanbomen.com  
[www.houtvanbomen.com](http://www.houtvanbomen.com)

## KLEINTJES



### VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN

Snel, efficiënt  
en voordelig  
*KÄÄNNÖS- JA  
TULKKAUSPALVELU*  
*Nopea, tehokas  
ja edullinen*  
[www.finsetaal.nl](http://www.finsetaal.nl)  
info@finsetaal.nl

### UNIEK, UNIEK, UNIEK

Met een unieke ca-  
deamand, verrast u uw  
familie en kennissen in  
Nederland  
Kijk op onze site  
[www.deverrassingsmand.nl](http://www.deverrassingsmand.nl)

Of bel: 06-22273358  
*UNIIKKIA, UNIIKKIA,  
UNIIKKIA*  
*Uniikki lahjakori jolla voi  
yllättää perhettä tai tut-  
tuja Hollannissa.*  
*Vilkaise kotisivujamme  
[www.deverrassingsmand.nl](http://www.deverrassingsmand.nl)  
ni tai soita 06-22273358*

### UNIEK, UNIEK, UNIEK

Een relatiegeschenk met  
Kerst?  
Een cadeau voor een  
bijzonder familielid?  
Verras hen en uzelf!  
Bezoek onze site  
[www.deverrassingsmand.nl](http://www.deverrassingsmand.nl)  
Of bel: 06-22273358  
*UNIIKKIA, UNIIKKIA,  
UNIIKKIA*  
*Liikelahja jouluksi?  
Lahja perheenjäsenelle?  
Vilkaise kotisivujamme  
[www.deverrassingsmand.nl](http://www.deverrassingsmand.nl)  
tai soita 06-22273358*

### SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT 2009

7.-8.3. *Volendamissa*  
Hotelli Van der Valk  
Ilmoittautuminen  
(15.01.09 asti) ja ohjel-  
matiedot  
[www.naisenpaivat.nl](http://www.naisenpaivat.nl)  
Lisätietoa myös osoi-  
teesta  
[naisenpaivat@upcmail.nl](mailto:naisenpaivat@upcmail.nl)

## Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jacques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

WWW.FINSEKERSTMARKT.NL

FINSE KERSTMARKT

SUOMALAINEN JOULUBASAARI

27. - 30.11.2008

BIJ DE FINSE ZEEMANSKERK,  
SUOMALAISELLA MERIMIESKIRKOLLA

'S GRAVENDIJKWAL 64

3014 EG ROTTERDAM

TEL. 010-4366164

DONDERDAG

TORSTAI

16.00-21.00

VRIJDAG

PERJANTAI

13.00-21.00

ZATERDAG

LAUANTAI

11.00-18.00

ZONDAG

SUNNUNTAI

11.00-16.00

VRIJE TOEGANG!  
ILMAINEN SISÄÄNPÄÄSY!



GROTE SELECTIE FINSE ARTIKELEN EN PRODUCTEN –  
KERST-SHOP – DELICATESSEN – HUISVLIJT –  
DESIGN – GLAS – KERAMIEK – SIERADEN –  
SAUNA-ACCESSOIRES – HOUTE ARTIKELEN – MUZIEKWINKEL –  
BOEKEN – CAFETARIA – FINLAND-INFO – GROTE LOTERIJ

SUURI VALIKOIMA SUOMALAISIA TUOTTEITA -  
JOULUPUOTI - SUOMALAINEN SUPERMARKET - KÄSITÖITÄ -  
DESIGN-TUOTTEITA - KORUJA - LASIA - KERAMIKKAA -  
SAUNATARVIKKEITA - PUUESINEITÄ - MUSIIKKIKAUPPA -  
KIRJOJA - KAHVILA - SUOMI-INFO - ARPAJAISET

# MARTTI AHTISAARI KRIJGT NOBELPRIJS VOOR DE VREDE

**Martti Oiva Kalevi Ahtisaari** heeft zijn diplomatieke inspanningen voor de wereldvrede terecht beloond gezien in een ultieme tastbare waardering. Begin oktober ontving hij al de Unesco Vredesprijs, maar 10 oktober 2008 kreeg hij de Nobelprijs voor de Vrede wegens *zijn belangrijke inspanningen, op diverse continenten en gedurende meer dan drie decennia, om internationale conflicten op te lossen.*

Uiteraard zijn de successen die hij behaalde met zijn onderhandelingen van groot belang geweest voor de mensheid, nu echter is hij als persoon daarvoor geëerd.

Ahtisaari, geboren in Viipuri op 23 juni 1937 was diplomaat bij de Verenigde Naties en van 1994 tot 2000 president van Finland. Na enige jaren in het buitenland voor de YMCA gewerkt te hebben kwam hij in

# MARTTI AHTISAARI SAA NOBELIN RAUHANPALKINNON

Martti Oiva Kalevi Ahtisaari koki tulevansa palkitukse oikeudenmukaisesti maailmanrauhan hyväksi tehtyjen diplomatian piiriin kuuluvien ponnistustensa takia, ja tämä palkinto onkin äärimmäisen konkreettinen arvostus. Jo lokakuun alussa hän vastaanotti Unescon Rauhanpalkinnon, mutta 10. lokakuuta hän sai Nobelin Rauhanpalkinnon siitä tärkeästä ponnistelutyöstä eri maanosissa, mitä hän on kolmen vuosikymmenen kuluessa

tehnyt purkaessaan kansainvälisiä konflikteja. Hänen neuvottelujen kautta saavuttama menestyksensä ovat toki hyvin tärkeitä koko ihmiskunnalle, mutta nyt häntä todella juhli-taan henkilönäkin.

Ahtisaari syntyi Viipurissa 23. kesäkuuta vuonna 1937, toimi diplomaattina Yhdistyneissä Kansakunnissa vuodesta 1994 vuoteen 2000, jolloin hänestä tuli Suomen presidentti. Oltuaan muutamana vuoden ulkomailla YMCA:n palveluksessa

1965 in overheidsdienst bij het Finse ministerie van buitenlandse zaken. In 1973 volgde zijn benoeming tot ambassadeur in een aantal Afrikaanse landen. In deze periode legde hij contact met de Namibische verzetsbe-



hän siirtyi vuonna 1965 valtion töihin Suomen ulkoministeriöön. Vuonna 1973 hänet nimettiin lähettilääksi muutamaaan afrikkalaiseen valtioon. Tuon kauden kuluessa hän loi yhteyden Namibian vastarintaliikkee-

weging SWAPO. In 1978 werd hij dankzij Afrikaanse steun VN-commissaris voor Namibië. In 1978 verhuisde hij naar New York waar hij onder de secretaris-generaal van de VN werd belast met bestuurs- en leidingge-

vende taken. In 1989 leidde hij in Namibië een VN-vredesmacht waarbij hij vanwege de dreiging van de SWAPO zich genoodzaakt zag Zuid-Afrikaanse troepen te verzoeken de situatie weer in evenwicht te brengen.

Uiteindelijk wist hij het voor elkaar te krijgen dat eind 1989 Namibië zijn eerste vrije verkiezingen mocht houden waarvoor hij als dank ereburger van Namibië werd. Na opnieuw enige tijd op het



Ondertekening van de vredesovereenkomst van Atjeh, augustus 2005  
(foto: Jenni-Justiina Niemi)

seen SWAPO:on. Vuonna 1978 hänestä tuli Afrikan tukemana YK:n Namibian lähettiläs. Vuonna 1978 hän muutti New Yorkkiin, jossa hän YK:n pääsihteerin palveluksessa paneutui hallinnollisiin ja johtotehtäviin.

Vuonna 1989 hän johti Namibiassa YK:n rauhanturvajoukkoa. SWAPO:n taholta tulevien uhkusten takia hänen oli pyydyttävä eteläafrikkalaisia joukkoja rauhoittamaan tilanne. Loppujen lopuksi hänen onnistui vuoden

1989 lopulla saamaan lupa ensimmäisiin vaaleihin Namibiassa, minkä vuoksi hänestä tehtiin Namibian kunniakansalainen. Toimittuaan jälleen jonkin aikaa YK:n päämajassa New

VN-hoofdkantoor in New York te hebben vertoefd, werd hij in 1991 minister van buitenlandse zaken in Finland. Tevens was hij namens de VN na afloop van de Golfoorlog betrokken bij de kwestie Irak waarbij hij een gematigd standpunt innam. Hierdoor ontbeerde hij echter de steun van de Verenigde Staten bij de verkiezing voor secretaris-generaal voor de VN, zodat hij deze functie aan zijn neus voorbij zag gaan. Enige jaren later, in 1993, toen Ahtisaari zich bezighield met de oorlog in het voormalige Joegoslavië, begon hij namens de Social-Democratische Partij te werken aan zijn kandidatuur voor het presidentschap van

Finland. Zijn onbesproken verleden was mede de reden waarom hij tot president werd verkozen. Hoogtepunten van zijn presidentschap waren de aansluiting van Finland bij de Europese Unie, een ontmoeting in de Finse hoofdstad Helsinki tussen VS-president Bill Clinton en de Russische president Boris Jeltsin en zijn bemiddeling in de Kosovo-oorlog van 1999. Ahtisaari wenste geen tweede termijn en werd daarom opgevolgd door Tarja Halonen. Na zijn presidentschap zette hij zich in voor meerdere vredes- en bemiddelingspogingen. Zo zocht de Britse regering hem in 2000 aan om mede de

ontwapening van de IRA in Noord-Ierland te controleren en begin 2005 trad hij in Helsinki op als bemiddelaar bij vredesonderhandelingen tussen de Indonesische regering en de verzetsbeweging van Atjeh. In 2007 maakte hij, als gezant van de Verenigde Naties, zijn plan bekend voor de toekomst van Kosovo.

Met Martti Ahtisaari heeft Finland een ware Nobelprijswinnaar waar men trots op kan zijn.

*Jacques Groenendijk*

#### Noot van de redactie.

Op <http://www.nrcnext.nl/opinie/article2020662.ece> kan men een redactioneel commentaar lezen, dat bovenstaande enigszins nuanceert. De tekst mocht helaas niet overgenomen worden.

Yorkissa hänestä tuli vuonna 1991 Suomen ulkoministeri. Samaan aikaan hän osallistui YK:n nimissä golfsodan jälkeen Irakin tilanteeseen, johon hänellä oli maltillinen asenne. Tämän takia häneltä puuttui Yhdysvaltojen tuki kun häntä äänestettiin YK:n pääsihteeriksi. Hän menetti siis tämän tilaisuuden. Joitakin vuosia myöhemmin, vuonna 1993 paneutuessaan entisen Jugoslavian sotatilaan alkoi Ahtisaari Sosiaalidemokraattisen puolueessa valmistautua presidenttikandidaatiksi. Hänen nuhteeton menneisyytensä oli osana siihen, että hänet

valittiin presidentiksi. Ahtisaaren presidenttikauden kohokohtia olivat Suomen liittyminen EU:hun, Suomen pääkaupungissa Helsingissä järjestetty tapaaminen USA:n presidentin Bill Clintonin ja Venäjän presidentin Boris Jeltsinin välillä, sekä Ahtisaaren sovittelu vuonna 1999 Kosovon sodassa. Ahtisaari ei halunnut toista presidenttikautta ja siksi hänen seuraajakseen tuli Tarja Halonen. Presidenttikautensa jälkeen hän paneutui erilaisiin rauhanneuvottelu- ja sovittelutehtäviin. Britannian hallitus kutsui hänet

vuonna 2000 muiden muassa Pohjois-Irlantiin tarkastamaan IRA:n aseistariisumista, ja vuoden 2005 alussa Helsingissä hän toimi välittäjänä Indonesian hallituksen ja Ace:n (Atjehin) vastarintaliikkeen kesken. Vuonna 2007 hän julkisti YK:n lähettilään Kosovon tulevaisuutta koskevan suunnitelman.

Martti Ahtisaaresta todellisena Nobelin palkinnon saajana voi Suomi todella olla ylpeä.

*Jacques Groenendijk*  
Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen



## MARKKU NIINIMÄKI

*Topsporter onder de topsporters met twee medailles tijdens de Paralympics in Peking.*

“Winnen is mijn doel” Met deze woorden vertrok de 41 jaar geleden in Janakkala op 60 km. ten noorden van Helsinki geboren atleet Markku Niinimäki, naar de Paralympische Spelen in Peking. In zijn “rugzak” vele jaren ervaring in de gehandicapten sport op hoog niveau.

En winnen heeft hij gedaan in het Nationale Stadion van

Peking ook wel “het vogelnest” genoemd, met maar liefst twee Olympische medailles. Goud op 12 september met speerwerpen in de categorie F 53/54 en op 16 september zilver voor het onderdeel kogelstoten voor heren.

Uiteraard is dit niet zo maar uit de lucht komen vallen en zijn er vele jaren van intensieve sport, training en discipline naast zijn studies aan vooraf gegaan. In 1992 studeerde Markku af op het Instituut voor Commercie en heeft tot nu toe steeds zijn werk gevonden in de sport. Ondanks al zijn sportieve prestaties gaat hij verder met studeren, daar het zijn grote wens is om coach te worden in een Nationaal Fins team.

## MARKKU NIINIMÄKI

*Huippu-urheilija huippu-urheijoiden joukossa sai kaksi mitalia Paralympialaissa Pekingissä.*

“Voitto on päämääräni. “ Näillä sanoilla lähti urheilija Markku Niinimäki Pekingin Paraolympialaisiin. Hän syntyi 41 vuotta sitten Janakkalassa 60 km Helsingistä pohjoiseen. Matkaeväänä hänellä oli monta vuotta huipputason vammaisurheilukokemusta.

Ja hän voittikin Pekingin Kansallisella Stadionilla, jota myös kutsutaan “linnunpesäksi”, jona kaksikin olympiamitalia. Kultaa 12. syyskuuta keihäänheitossa sarjassa F 53/54 ja 16. syyskuuta hopeaa miesten kuulantyyppönsä.

Tietenkään tämä ei suinkaan onnistunut noin vaan, tätä edelsi monien vuosien intensiivinen urheilu, harjoittelu sekä kurinalaisuus opiskelujen ohella. Vuonna 1992 Markku valmistui Kauppaopistosta ja on tähän mennessä löytänyt työnsä urheilun parissa. Kaikista urheilumenestyksistään huolimatta hän jatkaa opiskeluaan, sillä hänen suuri haaveensa on tulla Suomen maajoukkueen valmentajaksi.

Jo hyvin nuorena Markku aloitti pelaamaan pyörätuolikoripalloa Suomessa ja jatkoi sitä vuoteen 1991 asti kunnes hän siirtyi pyörätuolitennikseen. Vuonna 1996 hän osallistui Atlantan Paraolympialaisiin Suomen edustajana tässä lajissa. Silloin hän ei kuitenkaan valitettavasti päässyt mitalisijoille.

Vuonna 1998 hän aloitti vammaisten yleisurheilun, keihäänheiton ja kuulantyyppönsä. Jo heti ensimmäisessä kansainvälisessä kilpailussaan Sveitsissä hän voitti hopeamitalin keihäänheitossa. Vuonna 2002 hän voitti pronssimitalin keihäänheitossa maailmanmestaruuskisoissa Ranskassa ja vuonna 2003 Hollannissa Euroopan mes-

Op zeer jeugdige leeftijd is Markku begonnen met rolstoelbasketbal in Finland, en hij heeft dit tot 1991 gedaan toen hij overstapte op rolstoeltennis. In 1996 heeft hij op dit onderdeel voor Finland deelgenomen aan de Paralympische Spelen in Atlanta. Helaas won hij toen geen medaille.

In 1998 startte hij met atletiek voor gehandicapten op zowel de onderdelen speerwerpen als kogelstoten. Tijdens zijn eerste internationale competitie in Zwitserland, won hij direct al een zilveren medaille op het onderdeel speerwerpen. In 2002 tijdens de Wereldkampioenschappen in Frankrijk de bronzen medaille met speerwerpen en in 2003 in Nederland tijdens de Europese kampioenschappen won hij

zelfs de gouden medaille met speerwerpen en de zilveren medaille met kogelstoten. In Athene in 2004 tijdens de Paralympische Spelen de bronzen medaille voor speerwerpen en zilver voor kogelstoten. Het jaar daarna waren de Europese kampioenschappen in Finland en daar sloeg Markku ongenadig toe: goud op beide onderdelen!!!

In 2006, opnieuw in Nederland, maar nu tijdens de Wereldkampioenschappen won hij goud met kogelstoten en een nieuw wereldrecord (9,76 mtr.) en zilver met speerwerpen.

In 2007 tijdens de World Games in Taiwan won hij opnieuw goud met speerwerpen en zilver met kogelstoten.

Dit jaar was het dus op-

nieuw raak tijdens de Paralympics in Peking. Het Finse volkslied galmde door het stadion voor Markku Niinimäki wegens zijn gouden medaille en een nieuw wereldrecord speerwerpen (29,33 meter). Daarnaast zorgde hij "en passant" een paar dagen later nog voor een nieuw wereldrecord kogelstoten (9,92 meter) en uiteindelijk een zilveren medaille op dit onderdeel. Markku heeft zijn dromen en uitspraken volledig kunnen waarmaken.

Niet voor niets dus kunnen we Markku met recht een topsporter onder de topsporters noemen. We zullen nog vaker van hem horen en wensen deze sympathieke sportman nog heel veel successen toe.

*Jacques Groenendijk*

taruuskisoissa hän voitti jopa kultamitalin keihäänheitossa ja hopeamitalin kuulantönnössä. Ateenassa vuonna 2004

Paraolympialaisissa tuli keihäänheiton pronssimitali ja hopeamitali kuulantönnössä.

Seuraavana vuonna Euroopan mestaruuskisoissa Suomessa Markku löi itsensä armotta läpi: kultaa molemmissa lajeissa !!!

Vuonna 2006, jälleen Hollannissa mutta nyt Maailmanmestaruuskisoissa hän voitti kultaa kuulantönnössä ja saavutti uuden maailmanennätyksen (9,76 m) sekä sai hopeaa keihäänheitossa.

Taiwanin Word Games'issa



vuonna 2007 hän jälleen voitti kultaa keihäänheitossa ja hopeaa kuulantönnössä.

Tänä vuonna Pekingin Paralympialaisissa hän voitti jälleen. Suomen kansallislaulu kaikui stadionilla Markku Niinimäelle hänen kultamitalinsa

johdosta sekä uudesta maailmanennätyksestä keihäänheitossa (29,33 m). Lisäksi hän sai vielä "siinä ohessa" pari päivää myöhemmin uuden maailmanennätyksen kuulantönnössä (9,92 m) ja sitten hopeamitalin tässä lajissa. Markku on todellakin saanut toiveensa toteutettua ja pitänyt täysin sanansa.

Eikä syyttä voimme siis kutsumaa Markkua huippu-urheilijaksi huippu-urheilijoiden joukossa.

Tulemme kuulemaan hänestä useamminkin ja toivomme tälle miellyttävälle urheilijalle paljon menestystä edelleenkin.

*Jacques Groenendijk*  
Käännös: Marjut Suvisaari





Gratis  
sneeuw-  
scootersafari

puur

In 3 uur  
rechtstreeks  
naar Lapland

Al vanaf  
**€ 895,-**  
per persoon

# Avontuur

Beleef de winter eens op een hele andere manier in Fins Lapland.

Waar de combinatie van ervaringen maar tot één conclusie leidt: puur avontuur.

Pure snelheid op de sneeuwscooter, pure schoonheid op een husky slee door de ongerepte natuur en pure liefde bij het zien van het Noorderlicht. Dankzij onze jarenlange expertise op deze bijzondere bestemming, kunnen wij u een onvergetelijke vakantie bezorgen.

Kijk op [www.lapland.nl](http://www.lapland.nl) of bel voor informatie 035 - 69 90 322.

[www.lapland.nl](http://www.lapland.nl)

035 - 69 90 322



# VNF ONAFHANKELIJKHEIDSFEEST

## FINS ONAFHANKELIJKHEIDSFEEST

*Zaterdag 13 december 2008 vieren wij in aanwezigheid van de Finse ambassadeur Mikko Jokela en zijn vrouw de onafhankelijkheid van Finland met het inmiddels traditionele diner-dansant. Onze feestlocatie is deze keer het sfeervolle 13de eeuwse Stadskaasteel Oudaen in het centrum van Utrecht, aan de Oudegracht. Het trio van de Finse zangeres Johanna Sulkunen zal de muziek verzorgen. Meer informatie over Johanna Sulkunen zie elders in Aviisi.*

**Zaterdag  
13 december  
2008**

**Stadskasteel  
Oudaen  
te Utrecht**

### Het programma voor deze feestelijke avond met live-muziek is als volgt:

18.00 uur Aanvang receptie en welkomstdrankje  
19.00 uur Diner in de Couwenhovezaal  
Toespraak van onze eregast, ambassadeur Jokela  
23.15 uur Afsluiting: laatste wals

### Kledingcode: feestelijk.

De prijs voor de feestavond bedraagt € 59,00 voor VNF-leden en partners, € 39,00 voor jeugdleden en € 69,00 voor niet-leden. Bij de prijs zijn een welkomstdrankje, een dinerbuffet, 3 glazen wijn/water, nagerecht en koffie met bonbons inbegrepen. Overige drankjes zijn voor eigen rekening.

Aanmeldingen voor het Onafhankelijkheidsdiner graag zo spoedig mogelijk, uiterlijk **vóór 5 december**, per e-mail naar [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) of schriftelijk naar: Secretariaat VNF, Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag. Vergeet niet uw naam, adres en het aantal personen te vermelden. Ook kunt u aangeven om met een groep aan één tafel geplaatst te worden. Er kunnen maximaal 8 personen aan één tafel zitten. Vermeld dan alle namen a.u.b. Uw betaling maakt u gelijktijdig met de aanmelding over naar rekeningnummer 54.92.86.705 ten name van Vereniging Nederland-Finland, Zeist o.v.v. 'Onafhankelijkheidsfeest'. De aanmelding is pas bindend als de betaling is bij ons binnengekomen.

### Stadskasteel Oudaen

Adres: Oudegracht 99,  
3511 AE Utrecht  
Tel. 030-2311864

**Routebeschrijving met auto:** Afrit 8 richting centrum (Ds. Martin Luther Kinglaan), bij de rotonde (24 oktoberplein) gaat u rechtdoor (Weg der Verenigde Naties), deze weg gaat over in de Graadt van Roggenweg die evenwijdig langs de trambaan ligt, vervolgens gaat u de trambaan over en gaat u onder de Daalsetunnel door en u houdt meteen rechts aan. U gaat nu niet de hoofdweg, maar de weg rechts ervan op en blijft rechtdoor rijden. U kunt nu de aangegeven parkeergarages in. Het handigst is garage "Vredenburg". Deze vindt u aan de overzijde (links). Hier komt u door onder de loopbrug van Hoog Catharijne te rijden en dan bij de verkeerslichten links af te gaan en dan weer onder de dezelfde loopbrug terug. Meteen na deze loopbrug rechts ziet u de garage. Hierna volgt u de onderstaande wandelroute.

**Wandelroute vanaf Utrecht CS:** Vanuit Utrecht CS volgt u de bewegwijzeringborden "centrumzijde". Vanuit winkelcentrum "Hoog Catharijne" of de garage volgt u de borden "Vredenburg". U steekt het Vredenburgplein over richting parfumerie Douglas. Daar gaat u door de Drieharingstraat; einde linksaf. Na ongeveer 70 meter ziet u het kasteel.

**Openbaar Vervoer:** Er rijden veel treinen en bussen naar Utrecht CS, voor verbindingen zie [www.ns.nl](http://www.ns.nl) en [www.9292ov.nl](http://www.9292ov.nl).

**Overnachtingsmogelijkheden:** Op loopafstand het Apollo Hotel Utrecht City Centre (drie sterren hotel, meer informatie te vinden op [www.apollohotelsresorts.com](http://www.apollohotelsresorts.com)) en NH Centre Utrecht (vier sterren hotel, zie website op [www.nh-hotels.com](http://www.nh-hotels.com))

# VNF ONAFHANKELIJKHEIDSFEEST

## Suomen itsenäisyyspäiväjuhla

Lauantaina 13. joulukuuta vietämme Suomen itsenäisyyspäivää perinteiseen tapaan illallistanssiaisten merkeissä ja Suomen suurlähettiläs Mikko Jokela vaimoineen kunnioittaa tilaisuutta läsnäolollaan. Juhla-paikkana on tällä kertaa Utrechтин keskustassa, Oudegrachtin varrella sijaitseva, tunnelmallinen Oudaen linna, joka on peräisin 1200-luvulta. Suomalaisen laulajattaren Johanna Sulkusen yhtye huolehtii illan musiikista. Enemmän tietoa Johannasta voit löytää toisaalla lehdestämme.

Utrechtissa  
Oudaen  
linnassa

Lauantaina  
13. joulukuuta  
2008



### Illan ohjelma on seuraava:

klo 18.00 Vieraiden vastaanotto ja tervetuliaisjuoma

klo 19.00 Illallinen Couwenhovesalissa

Kunniavieraamme Suurlähettilään puhe

klo 23.15 Illan päättyminen: viimeinen valssi

### Pukeutumiskoodi: juhlava

Illan hinta on yhdistyksen jäsenille ja heidän partnereilleen €59,00, nuorisojäsenille €39,00 ja ei-jäsenille € 69,00.

Hintaan sisältyy tervetuliaisjuoma, illallisbuffetti, 3 viinilasilista/vettä, jälkiruoka sekä kahvi pikkuerkkuineen. Muut juomat ovat omaan laskuun.

Ilmoittauduthan mahdollisimman pian, **viimeistään**

**5.joulukuuta** sihteerillemme sähköpostitse [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) tai kirjallisesti osoitteeseen Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag.. Muistathan ilmoittaa nimesi ja osoitteesi. Voit myös varata pöydän ystäviiesi kanssa. Yhteen pöytään mahtuu 8 ihmistä. Ilmoitathan silloin kaikkien nimet. Maksu suoritetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705, Vereniging Nederland-Finland, Zeist, viitteeksi 'Itsenäisyyspäivä'. Ilmoittautuminen on sitova vasta maksun saavuttua.

### Stadskasteel Oudaen

Osoite: Oudegracht 99,

3511 AE Utrecht

Puh. 030-2311864

**Reittiselostus autolla saapuville:** Moottoritieltä poistuminen afrit numero 8, suuntana keskusta (Ds. Martin Luther Kinglaan). Liikenneympyrästä (24 oktoberplein) suoraan

(Weg der Verenigde Naties), tämä tie jatkuu nimellä Graadt van Roggenweg jota pitkin kulkee myös raitiovaunu. Ylität tämän jälkeen raitiokiskot, alitat Daalsetunnelin ja ryhmitäydtyt heti oikealle. Et mene päätielle, vaan sen vieressä oikealle kulkevalle tielle ja jatkat suoraan. Voit nyt parkkeerata auton eri parkkihalleihin, kätevin on ehkä "Vredenburg". Tämä on tien vasemmalla puolella. Sinne pääset ajamalla Hoog Catharijnen kävelysillan ali, kääntymällä liikennevaloissa vasemmalle ja ajamalla saman sillan ali toiselta puolelta. Heti sillan jälkeen parkkihalli on oikealla puolella. Tämän jälkeen voit seurata kävelyreittiä.

**Kävelyreitti Utrecht CS-asemalta:** Keskusasemalle saavutuasi voit seurata "centrumzijde" kylttejä. Kauppa-keskuksesta "Hoog Catharijne" tai parkkihallista poistuesasi seuraa kylttejä "Vredenburg". Ylitä Vredenburgplein kemikalio Douglasia kohti. Sieltä kadulle Drieharingstraat, lopussa vasemmalle. N. 70 metrin jälkeen näät linnan.

**Julkinen liikenne:** Utrechтин keskusasemalle saapuu monia junia ja busseja, katso seuraavat linkit <http://www.ns.nl> <http://www.9292ov.nl> [www.9292ov.nl](http://www.9292ov.nl).

**Yöpyymismahdollisuudet:** Kävelymatkan päässä linnasta Apollo Hotel Utrecht City (kolmen tähden hotelli, lisätietoja: [apollohotelsresorts.com](http://apollohotelsresorts.com)) ja NH Centre Utrecht (neljän tähden hotelli, lisätietoja [www.nh-hotels.com](http://www.nh-hotels.com))





## JOHANNA SULKUNEN

Johanna Sulkunen aloitti musikaalisen uransa 6-vuotiaana soittaessaan ensimmäiset sävelet viululla. Teini-ikäisena Johanna vaihtoi instrumenttia klassisesta viulusta kitaraan ja kiinnostui enemmän jazz-musiikista. Silloin hän tiesi haluavansa jonakin päivänä jazz-laulajattareksi. Tällä hetkellä hän opiskelee laulamaan jazzia Codart-konservatoriossa Rotterdamissa. Ennen tuloaan Hollantiin Johanna otti yksityistunteja Helsingin Sibelius-akatemian opettajilta.

Johanna Sulkunen säveltää omaa musiikkia ja pitää myös säveltämisestä yhdessä muidenkin musikoiden kanssa. Hän työskentelee erilaisten yhtyeiden kanssa Suomessa ja Hollannissa, jotka edustavat jazzin kaikkia eri tyylilajeja, ja on kyseisissä yhtyeissä mukana niin johtajan kuin yhtyeen jäsenen roolissa. Hän antaa myös yksityistunteja oppilaille. Hänen viimeisin projektinsa on suomalais-hollantiais-turkkilaiskokoonsa "Muistot Orchestra" omine sävellyksineen ([www.myspace.com/muistotorchestra](http://www.myspace.com/muistotorchestra)). Muita aktiivisia projekteja ovat mm. suomalainen kvartetti "Qubla" ([www.myspace.com/qubla](http://www.myspace.com/qubla)) ja brasilialainen bändi Rotterdamissa. Johanna pitää työskenkelystä eri tyylilajien parissa, mutta eniten hän pitää Northern Jazzista.

"Johanna Sulkunen Trio" soittaa eniten jazzia, mutta myös suomalaista musiikkia. Trio koostuu Johannan itsensä lisäksi hänen veljestään, kitaristi Santeri Sulkusesta ja kontrabasistista (vierailleva taiteilija). Santeri Sulkunen asuu Amsterdamissa. Hän soittaa useissa eri bändeissä ja on valmistunut Amsterdamin konservatoriosta. Hänet tunnetaan kokoonpanosta "Captain Hook" ([www.captainhook.nl](http://www.captainhook.nl)).

*Johanna Sulkunen begon haar muzikale carrière toen ze 6 jaar was en haar eerste noten op de viool speelde. Toen ze tiener was, verruilde ze de klassieke viool voor de gitaar en raakte ze meer geïnteresseerd in jazz. Toen wist ze al dat ze op een dag een jazzzangeres zou worden. Op dit moment studeert ze vocale jazz op het Codart-conservatorium in Rotterdam. Voordat ze naar Nederland kwam had ze privé-lessen van docenten van de Sibelius Academie in Helsinki.*

*Johanna Sulkunen componeert haar eigen muziek en houdt er ook van om samen met andere musici te componeren. Ze werkt met verschillende groepen en een variëteit aan jazz gerelateerde stijlen, zowel als bandleider als medelid in Finland en Nederland. Ze geeft ook les aan privé-leerlingen. Haar laatste project is de Fins-Nederlands-Turkse groep "Muistot Orchestra" met eigen composities ([www.myspace.com/muistotorchestra](http://www.myspace.com/muistotorchestra)). Andere lopende projecten zijn het Finse kwartet "Qubla" ([www.myspace.com/qubla](http://www.myspace.com/qubla)) en een Braziliaanse band in Rotterdam. Ze vindt het leuk om met verschillende stijlen te werken, maar houdt toch het meest van Northern Jazz.*

*Het "Johanna Sulkunen Trio" speelt vooral jazz, maar ook Finse muziek. Het trio bestaat uit haar broer, gitarist Santeri Sulkunen, en een contrabasist (gastspeler). Santeri Sulkunen woont in Amsterdam. Hij speelt in verschillende bands en is afgestudeerd aan het conservatorium van Amsterdam. Hij is bekend van de groep "Captain Hook" ([www.captainhook.nl](http://www.captainhook.nl)).*

Column

# EMMA EN MARI- MEKKO

**W**ist u dat Espoo een heel mooi museum voor moderne kunst heeft? Het ligt in Tapiola en heet EMMA, de afkorting van ESPOO MUSEUM OF MODERN ART. De wat pretentieuze naam doet al vermoeden dat het een behoorlijk museum is en dat klopt ook. Het heeft een mooie collectie Finse kunst en het beschikt over een grote ruimte voor de het opzetten van wis-

selexposities. Het ligt dicht bij het winkelcentrum van Tapiola en is gehuisvest in de voormalige drukkerij van Weilin & Göös. Het gebouw, waarin het museum gehuisvest is, is van 1966 en is een jong monument. Het heet tegenwoordig

het WEEGEE gebouw en ook een paar andere instellingen hebben er onderdak gevonden. Een bezoek aan het museum is beslist de moeite waard.

Ik bezocht er van de zomer een interessante tentoonstelling van door Finse

Kolumni

# EMMA JA MARI- MEKKO

**T**iesittekö, että Espoossa on upea nykytaiteen museo? Se on Tapiolassa ja sen nimi on EMMA, lyhenne nimestä ESPOO MUSEUM OF MODERN ART. Tämä komealta kalskahtava nimi antaa jo uumoilla, että kyseessä olisi melkoinen museo, ja niin se onkin. Museolla on kaunis kokoelma suomalaista taidetta ja sillä on myös suuret tilat vaihtuvia näyttelyitä varten. Se sijaitsee

lähellä Tapiolan keskustaa entisessä Weilin & Göös'in painotalossa. Tämä painotalorakennus on vuodelta 1966 ja se on ns. nuori suojeltu rakennus, nykyiseltä nimeltään WEEGEE-rakennus, ja siellä on pari muutakin, lähinnä kulttuurialan toimitilaa. Museo on todella käynnin arvoinen.

Kävin museossa menneenä kesänä katsomassa mielenkiintoista näyttelyä, suomalaisten

taiteilijoiden puuveistoksia. Jotkut veistoksista olivat jättiläismäisiä ja raskashenkisiä, toiset taas keveitä ja runollisia. Jokunen oli ihan jokapäiväinen käyttöesine, kuten esimerkiksi tavallisesta puisesta keittiörapusta tehty veistoksellinen kapine. Näyttelyssä oli töitä 23 taiteilijalta, joiden joukossa tunnettu kuvanveistäjä Kain Tapper. Uskomatonta, mitä nämä taiteilijat ovat saaneet



Kari Cavén,  
Mummojen muisto,  
2002. Kuva Rauno  
Träskelin.

kunstaajien tekemät puu-  
veikot. Jotkut olivat  
gigantisia ja raskaita,  
toiset kevyitä ja  
poettisia. Jotkut  
olivat valkoisia ja  
muutamat värillisiä.  
Jotkut olivat  
suoria ja jotkut  
kaarevia. Jotkut  
olivat yksinkertaisia  
ja jotkut monimutkaisia.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.  
Een yksittäinen  
teos oli värillinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

van hänen kädestä. Koska  
Weilin & Göös  
on käyttänyt  
suuria koneita,  
jotka ovat  
tehtävät  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

Minä olen käynyt  
nähtävillä  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

aiheeseen, jota  
kannattavat  
konkreettiset  
ratkaisut.

Itse olen käynyt  
nähtävillä  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

Myös museon  
nähtävillä  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

Tulin ajatelleeksi  
käynnin  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

käynnin  
kirkon kattoon.  
Een yksittäinen  
teos oli valkoinen  
puu, joka oli  
muunnettu  
muotoon, joka  
muistutti  
kirkon kattoa.

en ook werd er een Marisauna ontworpen en gebouwd.

Voor mij was Marimekko vooral een winkel waar je gordijnstoffen kocht, een jurk en een t-shirt, een dienblad en een paar ovenhandschoenen. En altijd bedrukt met heldere patronen in frisse kleuren. Maar uit dat boek blijkt dat de ambitie van Armi Ratia veel verder ging. Zij wilde niet alleen makkelijk zittende kleding

verkopen en gordijnstoffen die het huis opfleurden. Nee, eigenlijk wilde zij een manier van leven aan de man brengen tot en met een woning en de woonomgeving aan toe.

Uit het boek blijkt ook dat Marimekko aan dezelfde straat in Tapiola als waaraan het museum EMMA gelegen is, een productiehal wilde bouwen. Ook weer ontworpen door Aarno Ruusuvuori. Van die plan-

nen is uiteindelijk niets terecht gekomen en ook het Maridorp is niet gebouwd. Maar Marimekko is er nog steeds – inmiddels al 57 jaar oud – en nog altijd springlevend. In een volgende Aviisi kom ik graag terug op de geschiedenis van dit unieke bedrijf. Wij komen nu toch uit in kleur.

*Carel van Bruggen*



*Interieur EMMA*

asuinympäristöä myöten.

Kirjassa kerrotaan myös, että Marimekolle haluttiin myöhemmin rakentaa tuotantotilat Tapiolaan saman kadun varrelle, missä nyt EMMA museo sijaitsee. Niinikään ark-

kitehti Ruusuvuoren suunnittelemana. Näistäkään suunnitelmista ei tullut mitään, kuten ei Marikylästäkään. Mutta Marimekko on ja elää yhä – nyt jo 57-vuotiaana. Seuraavassa Aviisissa palaan tämän erityi-

sen värikkään yrityksen historiaan. Mehän ilmeystymmekin nyt väreissä!

*Carel van Bruggen  
(käännös Pirkko van Bruggen)*

# BART BRAAM

*Tijdens onze vakantie in Savitaipale (zie het artikel daarover in de vorige Aviisi) ontmoetten we Bart Braam en zijn vrouw Sirpa, die al zo'n twintig jaar in Savitaipale wonen.*



*Schaatstocht op weg naar Puolimatka over het Kuolimoer in Savitaipale (6.01.08). Bijzonder mooi vers en glad ijs zonder sneeuw bedekking! (foto: Olli Hongisto)*



**B**art is getrouwd met Sirpa en samen hebben ze een zoon en een dochter. Hij heeft bosbouwtechnologie gestudeerd in Wageningen. Toen hij in Finland een baan kon krijgen, precies in zijn specialisatie, nl. de teledetectie van bossen, heeft hij zijn baan aan de LUW opgezegd en is hij in de loop van de tachtiger jaren vertrokken naar Finland. Hij is daar onder andere de initiator geweest van een airborne imaging spectrometer (een apparaat om vanuit de lucht gegevens te verzamelen over een bos- of landbouwgebied) en een false color video systeem (hierbij wordt infrarood door een zichtbare kleur vervangen) voor de monitoring van bossen. Na afloop van deze projecten heeft hij een eigen bedrijf opgezet voor imaging spectroscopy en soft- en hardwareontwikkeling. Er zijn klanten in Noorwegen, Zweden, Denemarken,

Nederland en natuurlijk Finland.

Sirpa werkt voor een organisatie, die adviezen uitbrengt voor het toekennen van Europese subsidies voor lokale of regionale projecten in de wijde regio rond Savitaipale, zie [www.lansi-saimaa.eu](http://www.lansi-saimaa.eu).

Barts ouders wonen nog in de buurt van Wageningen en ook heeft hij nog veel vrienden in Nederland. Daarom komt hij daar nog regelmatig, tegenwoordig vaak met een camper, waarin de hond gemakkelijker meegenomen kan worden dan in het vliegtuig.

Het huis, waarin Bart en familie wonen is door hen zelf gebouwd op een prachtige plek, een paar kilometer ten noorden van Savitaipale. Het is een typisch Fins houten huis. Op het Finse land (van "platteland" kun je hier moeilijk spreken) zijn sommige dingen minder vanzelfsprekend, dan

## BART BRAAM

*Lomallamme Savitai-  
paleella (asiasta voi lu-  
kea Aviisin edellisessä  
numerossa) tapasimme  
Bart Braamin ja hänen  
vaimonsa Sirpan, jotka  
ovat asuneet jo 20 vuotta  
Savitaipaleella.*

**B**art on naimisissa Sirpan kanssa ja heillä on poika ja tytär. Hän on opiskellut metsätaloutta Wageningenissa. Kun hänen onnistui löytää alansa työtä Suomesta metsien ilmakehävälästä, hän sanoi itsensä irti LUW-yrityksestä ja muutti

80-luvulla Suomeen. Hän on ollut mukana organisoimassa airborne imaging spectrometer-laitteen (viljelys- ja metsämaiden ilmakehäväläitteen) sekä false color video systeemin käyttöönottoa. Viimeksi mainittu muuttaa infrapuna- ja ultraviolettisäteilyn näkyväksi valoksi. Näiden projektien päätyttyä hän perusti oman yrityksen imaging spectroscopy-alalla sekä niiden laitteistojen ja ohjelmointien kehityksessä. Hänen asiakaspiirinsä on Norjassa, Ruotsissa, Tanskassa, Hollannissa ja tietenkin Suomessa.

Sirpan työnkuvaan kuuluu Euroopan Unionin tukien organisointi ja jakaminen Savitaipaleen alueen paikallisille tai alueellisille projekteille, katso [www.lansi-saimaa.eu](http://www.lansi-saimaa.eu).

Bartin vanhemmat asuvat Wageningenin lähellä ja hänellä on vieläkin paljon ystäviä Hollannissa. Hän käy

in Nederland. Zo is er geen waterleiding in de buurt. Na het graven van twee waterputten was er nog niet voldoende water om de familie met twee kleine kinderen te voorzien. Er werd een bedrijf ingehuurd, dat waterputten boorde en tegen een vaste prijs per meter diepte de garantie gaf, dat er water zou komen. Na 200 meter waren de boren op en was er nog steeds geen water.... Ze hebben toen het gat volgepompt met water en een hoge druk op het gat gezet, waardoor het gesteente zou barsten, en toen kwam er uiteindelijk water in een zodanige hoeveelheid, dat ze daar voor jaren geen zorgen over hoeven te hebben.

Sirpa's ouders komen uit de Kareliëse gemeenten Viipuri en Suojärvi. De bewoners moesten

vertrekken vanwege de Russische aanval van 30 november 1939. Viipuri en Suojärvi liggen nu ten onrechte nog steeds achter de Russische grens.

In de laatste jaren is Sirpa al verschillende keren naar Suojärvi afgereisd. Een fotoverslag van deze bezoeken is te zien op <http://suojarvi.goxy.net>. Daar is ook een kaart van het gebied te zien en een lijst van de vroegere Finse bewoners.

Binnenkort komt er een boek uit over het dorp Moiseinvaara (gemeente Suojärvi), waarin Sirpa ook een verhaal schrijft.

Bart is in zijn vrije tijd o.a. actief met de jaarlijkse organisatie van een schaatsfeest. Deze winter vindt het evenement plaats op 20 en 21 februari. Het wordt nu voor de 10de keer georganiseerd. In de loop der

jaren zijn er al verschillende Nederlanders langs geweest. Ook zijn er op de baan een aantal keren de Finse marathonkampioenschappen gehouden. Meer informatie op <http://luistelu.kuolimo.net>.

In de winter is het Kuolimo-meer meestal onder een dik pak sneeuw bedekt, maar heel af en toe ziet het er ook zo uit.

Savitaipale is een dorp met 4075 inwoners, waarvan 13 buitenlanders. De oppervlakte van de gemeente is 694 km<sup>2</sup>. Dat is ruim 10 keer de oppervlakte van de hoge veluwe of 2 keer de oppervlakte van de gemeente Rotterdam. Het dorp telt 2500 woningen en dan zijn er nog eens 2500 vakantiehuysjes. In de zomer is het er dus 'druk'.

*Hans Adamse*



Rivier gezien vanaf de brug van Loimolla 11.05.07 (61.98°N 31.7482°E, foto: Bart Braam)

usein Hollannissa, nykyisin enimmäkseen asuntoautolla, koiraa kun on hankala kuljettaa lentokoneessa.

Bartin perheen talo on itse rakennettu kauniille paikalle muutama kilometri Savitaipaleelta pohjoiseen. Se on tyyppinen suomalainen puutalo. Jotkut asiat ovat tällaisella maaseutualueella vähemmän itsestään selvyyksiä kuin Hollannissa. Esimerkiksi alueella ei ole vesijohtoverkostoa. Kaksikaan kaivettua kaivoa eivät riittäneet perheen vedentarpeeseen. Sitten otettiin yhteyttä kaivonporausyritykseen, joka takasi tekevänsä kaivon, josta riittää vettä. Kun 200 metrin maksimisyyvyys oli saavutettu, ei vettä ollut vielä löydetty. Sitten he pumppasivat reian



*Supermarkt van  
Piitsjoki 12.05.07  
(62.0334°N 32.0987°E,  
foto: Bart Braam)*

täyteen vettä, mikä aiheutti niin kovan paineen, että peruskallio halkesi. Sen jälkeen kaivossa on riittänyt vesi.

Sirpan vanhemmat ovat kotoisin Karjalan Suojärveltä ja heidät evakuoitiin Iisalmeen 30. marraskuuta 1939 alkaneen Venäjän hyökkäyksen takia. Heidän kotikylänsä jäi nykyisen Venäjän rajan taa. Sirpa on käy-

nyt jo useita kertoja Suojärvellä. Hänen valokuviaan matkalta on nähtävissä osoitteessa <http://suojarvi.goxy.net>. Siellä on myös alueen kartta ja aikaisempien asukkaiden nimilista.

Lähiaikoina aiheesta julkaistaan myös kirja, jonka kirjoittamiseen Sirpa osallistuu. Bart on vapaa-aikanaan mukana järjestämässä vuotuista luis-

telutapahtumaa. Tänä talvena se järjestetään 15. kertaa 21-22. helmikuuta. Vuosien aikana tapahtumaan on osallistunut useita hollantilaisia. Radalla on järjestetty myös muutampia kertoja Suomen luistelumaratonikilpailuja. Aiheesta enemmän <http://luistelu.kuolimo.net>.

Savitaipale on 4075 asukkaan kylä, joista 13 henkilöä on ulkomaalaisia. Kunnan pinta-ala on 694 m<sup>2</sup>. Se on yli 10 suurempi kuin Hoge Veluwen luontoalue tai 2 kertaa niin suuri, kuin Rotterdamin kaupungin alue. Kunnassa on 2500 asuntoa ja 2500 vapaa-ajan asuntoa. Kesät ovat siis "vilkkaita".

*Hans Adamse  
Käänös: Minna Rätty*



*Bart bestudeert  
Russische elektrische  
bedrading in het  
hotel van Suojärvi.*



# NELLIE JÄKKÖ

*of hoe je als Nederlander in Finland blijft hangen...*

*Wij hebben Nellie ontmoet als vertegenwoordiger van de Nederlandse Vereniging in Finland voor de wijde streek rond Savitaipale. Ze organiseert één keer per jaar voor de leden in deze regio een etentje in Savitaipale.*

## **Rotterdam en Finland**

Nellie is geboren in 1943 in Rotterdam. Ze ontmoette haar man Aimo in Nederland in februari 1968 op een dansavond in de Bas Jungeriusstraat in Rotterdam. Hij bouwde kerken voor de mormonen (de kerk van Jezus Christus van de heiligen der laatste dagen) in Engeland en Denemarken, en was in dit verband ook enkele weken in Nederland. Het klikte meteen, en ze bleven elkaar schrijven. Al in mei 1968 verhuisde Nellie naar Finland, waar ze bij Aimo's moeder woonde, terwijl hij nog in Denemarken zat. In augustus 1968 trouwden ze. Ze woonden eerst in Pietarsaari, in het middenwesten van Finland. In mei 1969 vertrokken ze

naar Vehkakaipale in de buurt van Lappeenranta, waar ze drie maanden woonden in een tent op een stuk grond, dat ze gekocht hadden midden in een bos. In september hadden ze een kamer en keukentje klaar, en toen het koud begon te worden konden ze in hun eerste eigen huis trekken.

## **Australië**

Eigenlijk waren ze van plan naar Australië te emigreren, maar het beviel Nellie zo goed in Finland, dat ze daar bleven. In Vehkakaipale kregen ze drie kinderen. Toen de blokhut na drie jaar af was vertrokken ze naar Kuukanniemi in de buurt van Lemi, waar Aimo huizen bouwde. Ze gingen in een van

# NELLIE JÄKKÖ

*tai miten hollantilainen jämähti Suomeen...*

*Tutustuimme Nelliin Savitaipaleen alueen Alankomaat Yhdistyksen edustajan ominaisuudessa. Hän järjestää jäsenille kerran vuodessa illallisen.*

## **Rotterdam ja Suomi**

Nellie syntyi vuonna 1943 Rotterdamissa. Hän tutustui mieheensä Aimoon Bas Jungeriuskadun tanssi-illassa Rotterdamissa. Aimo rakensi mormonikirkkoja (Myöhempien Aikojen Pyhien Jeesuksen Kristuksen kirkko) Englannissa ja Tanskassa ja oli samoissa asioissa Rotterdamissa muutamia viikkoja. Heillä synkkasi heti hyvin yhteen ja he ryhtyivät kirjeenvaihtoon. Toukokuussa 1968 Nellie muutti Suomeen asumaan Aimon äidin luo Aimon itsensä työskennellessä Tanskassa. He menivät naimisiin elokuussa 1968. Ensiksi he asuivat Pietarsaareissa. Vuonna 1969 he muuttivat Vehkakaipaleelle Lappeenrannan läheisyyteen, missä he asuivat

ensimmäiset kolme kuukautta teltassa metsän keskellä, josta he olivat ostaneet maata. Syyskuussa heillä oli yksi huone ja keitto asuttavassa kunnossa ja niinpä he pääsivät muuttamaan ensimmäiseen omaan kotiinsa kylmyyttä pakoon. Australië

## **Australia**

Oikeastaan suunnitelmissa oli ollut muutto Australiaan, mutta koska Nellie piti niin paljon Suomesta, päättivät he jäädä. Vehkakaipaleella heille syntyi kolme lasta. Hirsitalon valmistuttua kolmen vuoden kuluttua he muuttivat Lemin läheisyydessä sijaitsevalle Kuukanniemelle missä Aimo teki talonrakennusöitä. He muuttivat yhteen näistä taloista,

die huizen wonen en bleven daar een jaar. Die rijtjeshuizen bevielen Nellie echter niet, en daarom zijn ze toen naar Iitiä getrokken, waar ze een huis aan een meer kochten. Nellie had het daar naar haar zin, ook al was het heel primitief: geen stromend water, ze deed de was in een oude pulsator machine en in de winter spoelde ze de was in een wak in het ijs. Er

was ook een grote oven, die met hout gestookt werd, een echte buiten-wc, en ze hadden een big en kippen en er stonden appelbomen.

Daar werd het vierde kind geboren. Heel romantisch voor iemand uit het centrum van Rotterdam West. Paul van Vliet zou zeggen: "Dat zijn leuke dingen voor de mensen".

In 1977 was het romantische

huis aan met meer eindelijk voltooid: er was een douche en wc en stromend water.

## **Savitaipale**

Toen verhuisden zij naar een lege school, zo'n 20 km. ten zuiden van Savitaipale. Aimo maakte daar grote weefgetouwen. Nellie verkocht die, en organiseerde weefcursussen voor Nederlandse en Duitse



jossa he asuivat vuoden verran. Nellie ei pitänyt rivitaloasumisesta, ja niinpä he ostivat omakotitalon järven rannalta Iitiästä. Nellie piti paikasta, vaikka olot olivat alkeelliset: ei ollut juoksevaa vettä, pyykit hän pesi pulsaattoripesukoneella ja talvisin ne huuhdeltiin avannossa. Tuvasa oli puulla lämmitettävä leivinuuni, tarpeilla käytiin ulkohuussissa,

talossa pidettiin sikaa ja kanoja ja pihalla kasvoi omenapuita. Siellä syntyi perheen neljäs lapsi. Romanttista jollekin, joka on kotoisin Länsi-Rotterdamista. Paul van Vliet sanoisi: "Nämä ovat ihmisistä mukavia asioita." Vuonna 1977 kyseinen romanttinen talo järven rannalla sai lopullisen muotonsa, kun sinne laitettiin suihku, sisävesi ja juokseva vesi.

## **Savitaipale**

Sitten he muuttivat tyhjiällä olevaan kouluun Savitaipaleelta 20 km etelään. Aimo valmisti työkseen kudontalankoja. Nellie myi niitä ja järjesti kudontakursseja hollantilaisille ja saksalaisille rouville. Opettajana toimi naapuri, suomalainen maatalonemäntä, ja kurssilaiset majoitettiin lähisöllä sijaitseviin maataloihin.

vrouwen. De lessen werden door de buurvrouw, een Finse boerin, gegeven en de cursisten werden bij boeren in de omgeving onderbracht.

Het vijfde kind werd geboren.

Jaren later ging Aimo tafels maken, en samen verkochten ze die. In hun huiskamer staat één zo'n prachtige tafel, waaraan wij met hun gegeten hebben. Ze kregen een aanbod voor de levering van grote aantallen, maar ze wilden het toch liever kleinschalig houden.

### **Tafeltennis**

Vroeger (1958-1962) in Nederland deed Nellie aan tafeltennis. Ze won haar eerste toernooi in de Ahoy-hallen in Rotterdam in 1955. In mei 2007 was

ze weer aanwezig in Rotterdam bij een toernooi in de Ahoy-hallen. Ze kreeg de smaak weer te pakken en is opnieuw gaan tafeltennissen, deed mee aan de kampioenschappen voor veteranen in Noord-Europa, werd daar derde, en neemt deel aan de interland Finland-Estland in september 2008. 'n Hele prestatie voor iemand van haar leeftijd!

### **Poppenhuizen**

Tegenwoordig verkoopt Nellie de prachtigste poppenhuizen, poppenmeubels en kleurboeken, die ze via internet overal vandaan haalt. Het geld, dat daarmee verdiend wordt, investeert ze weer grotendeels in nieuwe poppenhuizen.

### **Humor**

Na 40 jaar in Finland stelt Nellie vast, dat je als buitenlander een goed gevoel voor humor moet hebben, veel om je zelf moet kunnen lachen (taalblunders bv.). Nellie en Aimo hebben het geluk gehad, dat ze een gezamenlijke basis hadden. Ze waren beiden actief in de kerk, zodat hun ideeën over het opvoeden van kinderen enz. sterk overeenkwamen. Dat zij zeer verschillende karakters hebben, voelen zij vooral als een verrijking. Aimo is een echte Fin, stil, gereserveerd en bedachtzaam. Nellie praat graag, geeft duidelijk haar mening en is heel open. Voor hen heeft dat goed gewerkt. Tien jaar geleden bv. stelde Aimo voor om een computer te kopen, maar Nellie was

Heidän viides lapsensa syntyi. Vuosia möhemmin Aimo rupesi tekemään pöytiä, joita he sitten yhdessä möivät. Yksi niistä on ruokapöytänä, jonka ääressä me myös yhdessä istuimme aterialla. Heitä pyydettiin valmistamaan suurempia määriä, mutta he halusivat kuitenkin pitää toiminnan pienimuotoisena.

### **Pöytätennis**

Nuoruudessaan Nellie harrasti pöytätennistä (1958-1962). Hän voitti ensimmäisen turnauksensa Ahoy-hallissa vuonna 1955. Toukokuussa 2007 hän oli taas paikalla samoissa merkeissä. Innostuttuaan asiasta uudestaan, hän osallistui Pohjois-Euroopan veteraanien kisoihin jossa tuli kolmanneksi. Seuraavana olisi vuorossa

Suomi-Viro maaottelu syyskuussa 2008. Hieno saavutus hänen iässään!

### **Nukkekodit**

Nykyisin Nellie myy hienoja nukkekoteja, nukkekotien huonekaluja ja värityskirjoja, joita hän etsii internetin välityksellä. Myynnillä ansaitsemillaan rahoilla, hän hankkii pääasiasa taas uusia nukkekoteja.

### **Huumori**

Asuttuaan 40 vuotta Suomessa Nellie toteaa, että ulkomalaisella on oltava huumorintajua ja kykyä nauraa itselleen (mm. kielivirheille). Nelliellä ja Aimolla on ollut onnea, että heillä on ollut yhteinen perusta. He olivat molemmat olleet aktiivisia kirkon jäseniä, minkä myötä erimielisyyksiä

lasten kasvatuksesta jne. ei ole ollut. Se että heidän luonteensa ovat niin erilaiset, on heidän mielestään ollut enemminkin rikkaus. Aimo on aito suomalainen, hiljainen, varautunut ja mielteliäs. Nellie puhuu mielellään, ilmaisee selvästi mielipiteensä ja on avoin. Heidän tapauksessaan se on toiminut hyvin. Kymmenisen vuotta sitten Aimo ehdotti tietokoneen hankkimista, mitä Nellie alunperin vastusti. Pari vuotta möhemmin hän lopultakin möntyi ja nyt, 8 vuotta möhemmin siitä on tullut tärkeä Skypen ja Voipbusterin mötä. Hän pitää yhteyttä lapsiensa (joista kaksi asuu Amerikassa) ja lastenlapsiensa kanssa. Hän kuuntelee hollantilaista radiota pysyäkseen ajan tasalla ja pitäääkseen kielitaitoa yllä.

daar fel op tegen. Na twee jaar zwichtte ze en nu, weer 8 jaar later, vindt ze het een uitkomst: Goedkoop telefoneren via Skype en Voipbuster, heel veel contact met de kinderen (waarvan er twee in Amerika wonen) en kleinkinderen. Ook luistert ze veel naar de Nederlandse radio, zodat ze op de hoogte blijft van wat er in Nederland gaande is, en het contact met de Ne-

derlandse taal niet verliest. Ze heeft internationale kontakten via de kerk, treedt op als tolk voor Nederlanders (bv. bij de aankoop van een huis), enz.

Wij stelden vast, dat ze nog steeds onberispelijk Nederlands spreekt!

Het was heel inspirerend om mensen met zoveel doorzettingsvermogen en ondernemingszin te ontmoeten.

## Welkom

Iedereen is altijd (behalve op zondag) welkom om langs te komen en te genieten van de prachtige natuur in de omgeving en de gastvrijheid van Nellie en Aimo. Bewonder dan ook de mooie poppenhuizen, poppenmeubels en kleurboeken en zwicht eventueel voor een mooi exemplaar dat je tegen een redelijke prijs mee naar huis kunt nemen. Bel even van te voren mobiel ((00358) (0)40-9623489 of: 00358 5-424081), om zeker te zijn, dat er iemand thuis is. Op [www.finnaimo.fi](http://www.finnaimo.fi) kun je al een voorproefje zien van wat Nellie en Aimo te bieden hebben.

*Hans Adamse*



*Kerk in Savitai (foto: Flickr.com)*

Kirkon kautta hänellä on kansainvälisiä yhteyksiä, ja hän toimii tulkkina hollantilaisille esim. asuntokauppoja tehtessä jne.

Totesimme hänen puhuvan yhä erinomaista hollantia! Oli inspiroivaa tavata ihmisiä, jotka ovat niin sisukkaita ja aloitekykyisiä.

## Tervetuloa

Kuka tahansa on aina tervetullut kylään (paitsi sunnuntaisin) vieraanvaraisten Nellien ja Aimon luokse ja ihaillemaan ympäristön kaunista luontoa. Älä myöskään unohda käydä ihaillessa kauniita nukkekohteja, nukketalon huonekaluja ja värityskirjoja. Tiedä vaikka mukaasi lähtisi yksi, jonka saat täällä ostettua sopuhintaan. Sovi asiasta etukäteen soittamalla kännykkään ((00358) (0)40-9623489 tai 00358 5-424081) varmistaaksesi, että isäntäväki on paikalla. Kotisivuilta [www.finnaimo.fi](http://www.finnaimo.fi) voit jo saada esimakua siitä, mitä Nelliellä ja Aimolla on tarjotavana.

*Hans Adamse*

*Käännös: Minna Rätty*



*Haastattelu*

# MAIRE MULLER

*Alankomaat-Suomi Yhdistyksen 85-juhlavuoden kunniaksi olemme haastatelleet muutamia jäseniämme. Tässä tarina Maire Mulleristä, jotka on ollut jäsenenä miehensä kanssa vuodesta 1969 asti, siis lähes 40 vuotta!*

*Mikä sai teidät liittymään jäseneksi?*

*Halusin osallistua yhdistyksen suomalaistapahtumiin ja tavata muita suomalaisia.*

*Kenen kautta kuulitte mahdollisuudesta liittyä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi?*

*En muista enää ihan tarkkaan. Koska olin suomalaisyrityksen palveluksessa, tapahtui se varmaankin itsestään.*

*Osallistutteko Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kokouksiin ja tapahtumiin?*

*Vähemmän kuin aikaisemmin, enimmäkseen käymme syysretkillä, suomalaisissa näytellyissä ja uudenvuoden vastaanotolla Merimieskirkolla.*

*Kuuluuko suunnitelmiinne Alankomaat-Suomi Yhdistyksen aktiviteetteihin osallistuminen tulevaisuudessakin?*

*Kyllä varmasti, jos olosuhteet antavat periksi. Valitettavasti emme tänä vuonna voi osallistua Amersfoortin syysretkelle, koska olemme samaan aikaan Suomessa.*

*Mitkä ovat mielestänne olleet suurimmat muutokset Alankomaat-Suomi Yhdistyksessä vuosien varrella?*

*Jäsenyyteni alkuaikoina sain seurata yhdistyksen toimintaa hyvin läheltä, kun olin yhdistyksen sihteerinä vuosina 1975-1980. Se oli mukavaa aikaa, kommunikoinnin suhteen aivan toista aikakautta.*



Interview

MAIRE  
MULLER

*In het kader van het 85 jarig bestaan van de VNF hebben we een aantal leden ge-interviewd. Hier het verhaal van mevrouw Maire Muller, die samen met haar man al in 1969 lid is geworden van de VNF, en dus al bijna 40 jaar lid is.*

*Waarom bent u indertijd lid geworden?*

Het leek me leuk om deel te nemen aan de Finse activiteiten van de VNF en om andere Finnen te ontmoeten.

*Wie heeft u indertijd gewezen op een mogelijk lidmaatschap?*

Hoe het precies gebeurde, weet ik niet meer. Omdat ik bij een Fins bedrijf werkte, is het waarschijnlijk vanzelf gebeurd.

*Bezoekt u de vergaderingen en / of activiteiten van de VNF?*

Minder dan vroeger; meestal de herfstwandelingen, Finse tentoonstellingen en speciaal de nieuwjaarsreceptie in de

Finse Zeemanskerk. Ik ben daar zeer tevreden over!

*Bent u van plan in de toekomst de activiteiten van de VNF te bezoeken?*

Ja zeker, mits de omstandigheden er naar zijn. Helaas kunnen wij deze keer niet deelnemen aan de herfstwandeling in Amersfoort, omdat wij dan in Finland zijn.

*Wat zijn volgens u de grootste veranderingen bij de VNF in al die jaren?*

In het begin van mijn lidmaatschap heb ik de Vereniging van heel dichtbij mogen meemaken, toen ik secretaresse van het bestuur was in de periode 1975-1980. Het was een leuke tijd, maar qua communicatie

Yhdistyksellä ei ollut vielä omaa julkaisua. Yhteydenotto jäseniin tapahtui lehtisten avulla, joiden monistamisesta minä huolehdin aikaisemmissa työpaikoissani Finnairilla tai Finpakalla. Oli suurta edistystä, kun sain sähkökirjoituskoneen käyttööni. Sillä sain kirjoitettua tekstin pitkälle vahapaperille, joka kiinnitettiin vahamonistuskoneeseen ja peitettiin musteella, minkä jälkeen sain käsipelillä väännettyä yhdistyksen lehtiset. Miten osoitteet kirjoitettiin, sitä en muista enää, oliko se käsin vai tarroilla. Jokatapauksessa työ oli monimutkaista käsityötä, mutta se oli tavallista niihin aikoihin.

Perinteisiä suomalaisjuhlia vietettiin silloinkin. Muistan

ainakin suomalaiset elokuvallat. Yhdistys sai käyttöönsä kuriiripostilla Suurlähetystöön lähetettyjä filmejä. Niitä sitten katsottiin Amsterdamissa Vondelparkin Filmimuseossa, mikä sai suuren suosion. Yhdistys sai vuokrata paikalta salin, tarjota omat juomat, ja filmin päätyttyä jäätin juomaan jotakin mukavassa seurassa. Sen jälkeen paikat piti raivata, mutta ei se mikään ongelma ollut. Joukossa oli aina muutamia miespuolisia -syystä tai toisesta- vapaaehtoisia, joilla ei ollut mitään tiskaamista ja astioiden kuivaamista vastaan.

Yksi suurista muutoksista on ollut johtokunnan kokoonpano. Muistan vielä kun valituksia kuului liian suuresta yhdistyksen "johtajamäärästä",

minkä myötä johtokuntaa pidettiin liian "elitistisenä". Monet jäsenistä olivat olleet myös Nederlands-Finse Commerciële Clubin jäseniä, joka yhdistyi silloisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kanssa. Nykyisin kenenkään ei tarvitse epäillä, voiko liittyä johtokuntaan. Onneksi vielä löytyy ihmisiä, jotka ovat valmiita ryhtymään johtokunnan jäseniksi ja miettimään taas uusia tapahtumia. Kokemuksestani tiedän, että siihen kuluu paljon työtä, eikä sen määrä aina näy muille jäsenille.

Toinen tärkeä muutos on ollut Alankomaat-Suomi Yhdistyksen nuorisoryhmän, Kieppiksen, perustaminen. Aluksi jäsenet olivat ensimmäisen polven suomalaisia, jotka tu-

totaal anders dan nu. De Vereniging had nog geen eigen verenigingsblad. Alle mededelingen aan de leden gebeurden via stencils, die ik kon draaien óf bij Finnair óf Finpaka, mijn vroegere werkgever. Wel kreeg ik een nieuwe elektrische schrijfmachine tot mijn beschikking, wat een enorme vooruitgang betekende! Hiermee kon ik de tekst typen op een lang "waspapier" die op de stencilmachine werd vastgezet en vervolgens met inkt bedekt, waarna je handmatig op het briefpapier van de Vereniging de stencils kon draaien. Hoe de adressering gebeurde, weet ik niet meer, met de hand of met labels. In ieder geval kwam er veel handwerk aan te pas, maar dat was toen heel gewoon.

De traditionele activiteiten, de Finse feestdagen, werden toen ook gevierd. Heel leuk waren de Finse filmavonden. De Vereniging kon over recente Finse films beschikken, die door een Finse tussenpersoon via een koerierpost naar de Ambassade werden gestuurd. Deze films werden aan de leden getoond in het Filmmuseum in het Amsterdamse Vondelpark, wat altijd een groot succes was. De Vereniging kon een zaal huren en eigen drank meenemen, en na de film werd er dan gezamenlijk geborreld en heel geanimeerd met elkaar omgegaan. Daarna moest de boel weer opgeruimd worden, maar dat was geen probleem. Er waren altijd een paar mannelijke vrijwilligers die het afwassen en

afdrogen om een of ander reden leuk schenen te vinden.

Een grote verandering in vergelijking met nu was de samenstelling van het bestuur. Ik kan me nog herinneren dat er Finnen waren die klaagden over het hoge "directeursgehalte" van het bestuur en de Vereniging daardoor te "elitair" vonden. De bestuursleden van toen waren gedeeltelijk afkomstig van de Nederlands-Finse Commerciële Club, die ging fuseren met de toenmalige Finsch-Nederlandsche Vereniging. Door deze fusie ontstond de huidige Vereniging Nederland-Finland. Het lidmaatschap van het bestuur is nu voor iedereen heel toegankelijk. Gelukkig zijn er nog steeds mensen die in het bestuur willen zitten en steeds

livat pienine lapsineen tapah-tumiin, niinkuin nykyisinkin. Mutta lapset kasvatavat, ja tulee hetki, etteivät he enää halua lähteä vanhempiensa mukaan. Siitä Kieppis sai alkunsa, ja minusta se on erittäin hyvä idea. Kieppistä ei mainita Yhdistyksen kotisivuilla, onhan se vielä olemassa?

Yksi suurista muutoksista on, että Alankomaat-Suomi Yhdistyksestä on modernien kommunikointivälineiden kautta tullut avoimempi. Aviisin perustaminen vuonna 1992 on edesauttanut asiaa paljon. Tämän lehden tekemisessä on aina paljon työtä johtokunnalle. Haluaisin vielä ylistää yhdistyksen uudistuneita kotisivuja. Ne näyttävät todella hienoilta! Senkään ylläpito ei

onnistu ilman vapaaehtoisia ammattilaisia.

*Mitä odotuksia teillä on Alankomaat-Suomi Yhdistykseltä?*

Ei nyt tule mitään mieleen.

*Minkälainen on suhteenne Suomeen?*

Suhteeni Suomeen on se, että olen säilyttänyt siellä ja olen säilyttänyt Suomen kansalaisuuteni. Suomessa minulla on sukulaisia ja ystäviä ja kaksi suloista lastenlasta. Hollantilainen mieheni on suuri Suomen ystävä. Mieluiten hän tuijottaa veteen ja odottaa suurta lohi- tai haukisaalista. Myös hyvä syy käydä Suomessa! Kun me 40 vuotta sitten menimme naimisiin, toivoi hollantilai-

nen pomoni puheessaan minun integroituvan hyvin Hollantiin (silloin jo!). Mielestäni olen siinä onnistunut.

Jacques Groenendijk  
Käännös: Minna Rätty

## HAASTATTELU

weer activiteiten kunnen en willen bedenken. Uit ervaring weet ik dat het veel werk is wat voor de leden niet altijd zichtbaar is.

Wat ook een belangrijk initiatief van de VNF was, is het oprichten geweest van de speciale jongerengroep Kieppis. In het begin waren de leden van de VNF eerste generatie Finnen, die ook hun kleine kinderen konden meenemen naar sommige activiteiten, net zoals nu. Maar kleine kinderen worden groot, en op een gegeven moment vonden zij het niet meer leuk om met hun ouders mee te gaan. De VNF heeft toen de groep Kieppis voor jongeren opgericht, wat ik een heel goed idee vind. Kieppis wordt op de website van de VNF niet vermeld, het bestaat toch ook wel?

Eén van de grote veranderingen is, dat de VNF dankzij de moderne communicatiemiddelen heel transparant is geworden. Aviisi, opgericht in 1992, speelt hierin een belangrijke rol. Het maken van dit blad vereist toch altijd heel veel werk van het bestuur. Ook wil ik complimenten maken aan de vernieuwde website van de VNF. Het ziet er geweldig uit! Maar zo'n website kan ook niet gemaakt worden en bijgehouden zonder professionele vrijwilligers.

*Heeft u nog verwachtingen of verbeterpunten voor de VNF?*

Nee, ik kan zo niets bedenken.

*Wat is uw relatie met Finland?*

Mijn relatie met Finland is, dat ik in Finland ben geboren en altijd de Finse nationaliteit heb behouden. Ook heb ik daar natuurlijk nog veel vrienden en familie, o.a. onze 2 schattige kleindochters. Mijn man is een Nederlander en een grote fan van Finland. Liefst zit hij bij een meer om naar het water te turen en probeert nog steeds dé grote zalm of snoek te vangen. Dus ook een reden om Finland te bezoeken! Toen wij 40 jaar geleden trouwden, heeft de Nederlandse directeur van mijn bedrijf in zijn felicitatiebrief de hoop geuit dat ik goed zou integreren (toen al!) in de Nederlandse samenleving. Volgens mij is dat ook gebeurd.

Jacques Groenendijk

### Haastattelu

## LAURENT KNOOPS, ROKADE ADVIES B.V.

*Alankomaat-Suomi Yhdistyksen 85-juhlavuoden kunniaksi olemme haastatelleet muutamia jäseniämme. Haastattelimme Rokade Advies B.V:ssä työskentelevää Laurent Knoopsia yrityksen 17. lokakuuta alkaneen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenyyden johdosta.*

*Mikä sai teidät liittymään Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi?*

Suhteeni Suomeen sai alkunsa mentyäni naimisiin suomalaisen kaunottaren kanssa. Rokade Advies B.V. pyrki autamaan Hollannissa toimivia suomalaisia yrityksiä rahoitusta koskevissa, juridissa ja kirjanpidollisissa kysymyksissä. Jäseneksi liittymisellämme pyrimme saamaan itseämme enemmän esille.

*Mitä kautta pääsitte selville mahdollisuudesta liittyä jäseneksi?*

Aviopolisoni kautta.

*Kuuluuko suunnitelmiinne myös Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kokouksiin ja aktiviteetteihin osallistuminen?*

Jos vain aikaa asialle saa järjestettyä, niin varmasti.

*Oletteko tietoisia jäsenyyden tarjoamista alennuksista?*

Yhteinen PR-henkilömme pitää meidät kyllä ajan tasalla.

*Onko teillä erityisiä odotuksia tai ehdotuksia jäsenyyden tiimoilta?*

Odotamme yhteisten tapaa-



Interview

# LAURENT KNOOPS, ROKADE ADVIES B.V.

*In het kader van het 85 jarig bestaan van de VNF hebben we een aantal leden geïnterviewd. Hier het verhaal van mr. Laurent Knoops van Rokade Advies B.V., die sinds 17 oktober jl. bedrijfslid is geworden van de VNF.*

*Waarom bent u bedrijfslid geworden van de VNF?*  
Via mijn huwelijk met een Finne schone is de relatie met Finland ontstaan. Rokade Advies B.V. streeft ernaar om Finse ondernemingen te assisteren op fiscaal, juridisch en administratief terrein in Nederland.

Middels het lidmaatschap van de vereniging hebben wij een stap in de richting gezet om hier meer kenbaarheid aan te geven.

*Wie heeft u gewezen op een mogelijk lidmaatschap?*  
Mijn echtgenote

*Bent u van plan in de toekomst de activiteiten van de VNF te bezoeken?*

Indien daar tijd en ruimte voor is zeker wel.

*Kent u de kortingsmogelijkheden die de VNF u biedt?*

Ons aller PR-commissaris brengt ons goed op de hoogte.

*Wat zijn uw verwachtingen of verbeterpunten voor de VNF?*

Onze verwachting van de vereniging is op de hoogte gehouden te worden van activiteiten waarbij onderlinge kennismaking voorop staat, zodat de leden hierin verenigd worden.

misten tiedottamista niin, että voisimme osallistua niihin luoden uusia tuttavuuksia. Toivomme pysyvämme ajantasalla yhdistyksen toiminnasta, varsinkin sellaisista tapahtumista, joissa tarkoituksena on tutustua yhdistyksen muihin jäseniin.

*Saanko udella missä olette tutustuneet aviopuolisoonne?*  
Eurooppalaisille opiskelijoille suunnatussa Aix-en-provence-kongressissa vuonna 1998. Siellä päätin saada vaimoni ikuisiksi ajoiksi omakseni. Onneksi sain hänet vakuuttamaan asiasta.

*Oletteko koskaan asuneet Suomessa?*  
Aiomme muuttaa Suomeen

vuonna 2010. Vuonna 2001 asuin 4 kuukautta Helsingissä jolloin suoritin loppuutkin-toani ja osallistuin samalla Helsingin Yliopiston suomenkielen kurssille.

*Onko yrityksellänne suhteita Suomeen tai kun konsulttiasioista puhutaan, suhteita suomalaisiin Alankomaissa?*

Kyllä, molempiin. Palvelemme Hollannissa toimivia suomalaisia yrityksiä ja henkilöitä.

*Käyttökö usein Suomessa?*

3-4 kertaa vuodessa kaikkina vuodenaikoina.

*Mistä syistä käytte Suomessa?*

Ensinnäkin appivanhempieni

takia, mutta myös luonnon, rauhan ja tilan takia, urheilumahdollisuuksien ja tieteenkin suomalaisen kulttuurin vuoksi. Mistä aivan erityisesti pidän ovat sauna, suomalainen musiikki ja taide, mutta myös ruokatavat ja suomalaiset ruokalajit. Rakastamme Suomea; lapsillemmekin olemme antaneet suomalaiset nimet: Aino ja Alvari.

*Onko teillä suomalaisen perheenne lisäksi suomalaisia ystäviä?*

Tottahan toki, koska käymme Suomessa niin usein, on meillä siellä sekä yritystoiminnan myötä ja yksityisesti tuttavvia ja ystäviä.

# HAASTATTELU

*Mag ik vragen waar u uw echtgenote heeft ontmoet?*

In Aix-en-provence in 1998 tijdens een congres van Europese studenten. Daar heb ik besloten dat mijn vrouw voor eeuwig de mijne moest worden. Gelukkig heb ik haar hiervan kunnen overtuigen.

*Heeft u ooit in Finland gewoond?*

Wij zullen naar Finland verhuizen in 2010. In 2001 heb ik 4 maanden in Helsinki gewoond om een afstudeerscriptie te voltooien en een taal cursus te volgen aan de universiteit van Helsinki.

*Heeft u met uw bedrijf ook een relatie met Finland of gezien uw adviesfuncties,*

*met Finse mensen in Nederland?*

Ja beide. Wij bedienen Finse ondernemingen en ook Finse (rechts-)personen die in Nederland woonachtig zijn.

*Bezoekt u Finland nog regelmatig?*

Drie tot vier keer per jaar tijdens alle jaargetijden.

*Wat zijn voor u de specifieke redenen waarom u naar Finland gaat?*

Mijn schoonfamilie op de eerste plaats, maar ook om de fantastische natuur met veel rust en ruimte, de mogelijkheden om te sporten en zeker niet te vergeten de Finse cultuur. Wat ons daar met name in aanspreekt is de sauna, Finse

muziek en kunst maar ook de eetgewoonten en Finse gerechten. Wij houden van Finland; onze kinderen hebben zelfs de Finse namen Aino en Alvar bij hun geboorte gekregen.

*Heeft u naast uw Finse familie ook Finse vrienden en kennissen?*

Inderdaad, omdat wij zo vaak naar Finland gaan hebben we daar zowel privé als zakelijk vrienden en kennissen.

*Wilt u daar iets over vertellen?*

Ik ben met een Finse vrouw Nina Komulainen getrouwd die uit Kajaani komt. Haar ouders en overige familieleden wonen ook daar en dienen de gemeente en het land mid-

*Haluaisitteko kertoa asiasta tarkemmin?*

Suomalainen vaimoni Nina Komulainen on kotoinen Kajaanista. Hänen vanhempansa ja sukulaisensa asuvat siellä ja he työskentelevät kunnan ja rajavartiolaitoksen palveluksessa. Kainuusta löytyvät tyypilliset suomalaisen kulttuurin ominaispiirteet kuten sauna, kesämökki ja luonto; siellä on myös tilaa ja rauhaa. Monet ystävästämme asuvat ja työskentelevät Helsingissä ja yritysasiakkaamme ovat myös Helsingin seudulta.

*Miksi suosittelisitte Suomea lomamaana hollantilaiselle?*

Etenkin rauha, tila ja luonto ovat kokemuksen arvoisia samoin kuin monipuolinen eläi-

mistö. Missä muualla voi törmätä kaupunkialueella hirveen tai karhuun?

*Olisiko teillä vielä jotain lisättävää tähän haastatteluumu?*

Kokemuksiemme mukaan suomalaiset ovat hyvin sisäänpäin kääntyneitä ja melkein liian ujoja käyttämään kielitaitoaan. Kun jään saa vodkaa voimala sulamaan, saattaa tavata elämänsä ystävän. Yritysmailmassa on erittäin helppoa työskennellä suomalaisten kanssa, koska he ovat hyvin tarkkoja työssään, luotettavia kun asioista sovitaan ja rehellisiä kertomaan asioista. Lyhyesti sanottuna Suomi on kaunis maa jossa on mahdollista saavuttaa paljon, siellä on rikas kulttuurielämä, traditioita ja

taitoja pidetään yllä, lisäksi siellä on peräänantamattomuutta vaikeina aikoina kuten mm. talvisota ja Suomussalmen taistelu todistivat.

Jacques Groenendijk  
Käänös: Minna Rätty



dels een dienstverband bij de gemeente en het leger. Typisch Finse cultuureigenschappen waar de sauna, zomerhuis, de natuur, de ruimte en rust onderdeel van uit maken, zijn ruimschoots voorradig in Kainuu.

Veel van onze vrienden wonen en werken in Helsinki en onze zakelijke kennissen zijn ook aan Helsinki of die regio verbonden.

*Waarom zou u Nederlanders aanraden hun vakantie in Finland te houden? Voornamelijk de rust en de natuur zijn aanraders om te ervaren, naast de veelzijdige fauna. Waar kan je in de (buurt van een) stad een eland of een beer zien?*

*Heeft u nog aanvullingen op dit interview?*

In onze ervaring zijn Finnen erg op zichzelf gericht en grotendeels welhaast verlegen om hun taalkennis te gebruiken. Wanneer eenmaal het ijs in de wodka gebroken is, kan men vrienden voor het leven ontmoet hebben. Zakelijk is het zeer plezierig ondernemen, daar men over het algemeen zeer punctueel is, betrouwbaar in afspraken en kundig met de verstrekte informatie. Kortom, Finland is een mooi land met vele kansen, rijk aan cultuur, traditie en kennis en onverzettelijk in moeilijke tijden, met als voorbeeld natuurlijk de winteroorlog en de slag bij Suomussalmi.

*Jacques Groenendijk*

Interview

## WIM EN JOKE WITTEMAN

*In het kader van het 85 jarig bestaan van de VNF hebben we een aantal leden geïnterviewd. Hier het verhaal van Wim en Joke Witteman die pas sinds 1 september j.l. lid zijn.*



*Waarom zijn jullie lid geworden van de VNF?*

Afgelopen zomer hebben wij een fantastische vakantie gehad samen met vrienden in Finland en daarom hebben wij Finland in ons hart gesloten.

*Wie heeft jullie gewezen op de mogelijkheid van het lidmaatschap van de VNF?*

Onze vrienden zijn lid van de VNF en hebben ons gevraagd een stukje te schrijven voor Aviisi over een eerdere vakantiereis naar Finland in 1970. Dat hebben wij met liefde gedaan en mede hierdoor kregen wij Aviisi en de inhoud onder ogen en vinden wij wel leuk om zo steeds over Finland geïnformeerd te blijven.

*Zijn jullie ook van plan de vergaderingen en / of activiteiten van de VNF te bezoeken?*

In principe is dat niet onze doelstelling, maar misschien komt het er wel eens van in de toekomst. Het zal natuurlijk ook afhangen van wat er georganiseerd wordt; we laten ons verrassen.

*Weten jullie dat het mogelijk is om met ledenkorting de verschillende activiteiten te bezoeken?*

Nee dat wisten we niet, maar bedankt voor de tip.

*Hebben jullie bepaalde verwachtingen of aanbevelingen voor de VNF?*

We zijn pas lid en laten het

eerst maar even op ons afkomen. Mocht het zo zijn dat we iets missen, zullen we dat zeker melden. Wel zouden we het op prijs stellen als er meer foto's komen in Aviisi, zeker nu het in kleur wordt uitgegeven.

*Wat is jullie relatie met Finland?*

We zijn met Finland in aanraking gekomen in 1970 toen wij met diezelfde vrienden voor het eerst naar Finland zijn geweest.

*Wat wisten jullie van Finland en wat was jullie beeld voordat jullie Finland in 1970 bezochten?*

Voor ons gevoel lag het ver weg en was het er koud. We hadden wel gehoord over de sauna's >

*Haastattelu*

## WIM JA JOKE WITTE-MAN

*Alankomaat-Suomi Yhdistyksen 85-julavuoden kunniaksi olemme haastatelleet muutamia jäseniämme. Tässä tarina Wim ja Joke Wittemanista, jotka ovet liittyneet jäseniksi viime syyskuussa.*

*Mikä sai teidät liittymään jäseniksi?*

Menetimme sydämemme Suomalle vietettyämme mahtavan loman Suomessa yhdessä ystäviemme kanssa.

*Kenen kautta kuulitte mahdollisuudesta liittyä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi?*

Eräät ystävämmme, jotka ovat Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseniä, pyysivät meitä kirjoittamaan vuonna 1970 tekevästämme matkasta Suomeen. Teimme sen mielellämme, jonka jälkeen saimme kyseisen Aviisin numeron ja halusimme edelleen tietoa Suomesta sen kautta.

*Kuuluuko suunnitelmiinne myös Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kokouksiin ja*

*aktiviteetteihin osallistunminen?*

Ensisijaisesti ei, mutta kuka tietää, ehkä myöhemmin. Se riippuu tietenkin siitä, mitä on tarjolla. Yllättäkää meidät!

*Oletteko tietoisia jäsenyyden tarjoamista alennuksista?*

Emme, mutta kiitos vinkistä.

*Onko teillä erityisiä odotuksia tai ehdotuksia jäsenyyden tiimoilta?*

Olemme juuri liittyneet jäseniksi ja meidän on vielä totuteltava asiaan. Jos jäämme kaipaamaan jotain, ilmoitamme asiasta varmasti. Meistä olisi mukavaa nähdä enemmän valokuvia, varsinkin nyt kun Aviisia on alettu julkaisemaan värillisenä. >

maar wisten niet precies wat dat inhield in Finland. Dat bijna iedereen een eigen sauna bezit merkten we pas toen we daar waren. Verder hadden we gehoord van de uitgestrekte wouden, dat Helsinki de hoofdstad was en Kekkonen de president. Daarmee hield onze kennis van Finland wel op.

*Wat waren de ervaringen die toen in 1970 de meeste indruk op jullie gemaakt hebben?*

We hebben toen een fantastische reis gemaakt door Fins Lapland. We zijn verloofd aan de oevers van het Inarimeer onder de midzomernachtzon om 12 uur 's nachts en hebben midden in een kraal met bijna duizend rendieren gelopen

tijdens de periode van het merken. Verder de rust, de ruimte en de natuur.

*Wat zijn jullie ervaringen nu anno 2008?*

Het is er nog steeds niet druk op de weg. Als je maar 80 km per uur mag rijden, leg je vaak ook 80 km af; in Nederland mag je blij zijn als je per uur 45 tot 50 km vooruitkomt. We hebben in Finland een keer een file gehad in verband met wegwerkzaamheden. We waren de vijfde auto in de rij, maar daarmee ook meteen de laatste. We hebben genoten van heerlijke maaltijden en eten voorgeschoteld gekregen dat we nog nooit eerder gezien hadden, laat staan geproefd zoals rendier- vlees, elandvlees en rond een

kampvuur zelf gerookte zalm. Maar vooral de fantastische natuur heeft de meeste indruk op ons gemaakt.

*Welke uitingen van de Finse cultuur zijn jullie het meest bijgebleven?*

Het museum Retretti in de rotsen, de Koepelkerk en de haven in Helsinki, maar ook bijvoorbeeld het oude centrum van het garnizoensstadje Hamina. Mede door de mooie reisdigden die je tegenwoordig kan kopen, hebben we dit keer ons al ver van te voren voorbereid. Het was toen al genieten en nu samen met ons fotoboek hebben we geweldige herinneringen aan Finland.

Jacques Groenendijk

*Minkäläinen on suhteenne Suomeen?*

Se alkoi vuonna 1970 kun olimme samojen ystäviemme kanssa ensimmäistä kertaa Suomessa.

*Mitä tiesitte Suomesta etukäteen tai mitä odotitte Suomelta ennenkuin menitte sinne vuonna 1970?*

Meistä se tuntui kovin kaukaiselta ja kylmältä paikalta. Olimme kyllä kuulleet saunasta, muttemme oikein ymmärtäneet, mistä oli kyse. Vasta siellä ollessamme kuulimme, että lähes jokaisella suomalaisella on oma sauna. Sen lisäksi tiesimme laajoista metsistä, ja että Helsinki on pääkaupunki ja Kekkonen presidentti. Siinäpä se olikin.

*Mikä matkassa oli mieleenpainuvinta?*

Meillä oli fantastinen kiertomatka Suomen Lapissa. Me nimme kihloihin Inarinjärven rannalla keskiyön auringon paisteesta ja olimme keskellä tuhatpäistä porotokkaa, kun sitä merkattiin. Lisäksi rauha, tila ja luonto.

*Entä kokemuksenne vuonna 2008?*

Ruuhkattomuus. Jos saa ajaa 80 km/h, se myös onnistuu, kun taas Hollannissa saa olla onnellinen, jos nopeus on 45-50 km/h. Koimme yhden liikeneruuhkan tietöiden takia. Olimme jonon viides ja samalla viimeinen auto. Nautimme ruuista joita emme ennen olleet maistaneet, kuten poron- ja

hirvenlihasta sekä itse valmistetusta loimulohesta. Mutta etenkin upea luonto teki meihin lähtemättömän vaikutuksen.

*Mikä Suomen kulttuurista jäi eniten mieleenne?*

Kallion sisään louhittu Retretti, Temppeliaukion Kirkko ja Helsingin satama, mutta myös Haminan linnoituskaupunki. Olimme valmistautuneet matkaamme hyvin turistioppaiden avulla. Niiden kautta saimme nauttia Suomesta jo etukäteen ja nyt voimme katsella mukavia muistoja valokuva-albumistamme.

Jacques Groenendijk  
Käänös: Minna Rätty



*Kieppis etsii  
innokkaita nuoria*

## KIEPPIS ZOEKT ENTHOUSIASTE JONGEREN

Ben je jong, heb je affiniteiten met Finland, vind je het leuk om activiteiten te organiseren en nieuwe mensen te ontmoeten?

Dan is het voortzetten van onze jongerenafdeling Kieppis binnen de VNF misschien iets voor jou!

We zoeken enthousiaste jonge mensen die samen de kern van Kieppis willen vormen.

De bedoeling is dat er activiteiten speciaal voor een jongere doelgroep worden georganiseerd, zoals een filmavond, gezamenlijk koken bij iemand thuis, afspreken in een café enzovoorts. De VNF sponsort graag mee aan deze bijeenkomsten.

**Als je interesse hebt, neem dan via e-mail contact met onze secretaris mw. Terhi Riuttala: [secretaris@vnf.nu](mailto:secretaris@vnf.nu)**

*Oletko nuori, kiinnostunut Suomesta, pidätkö tapahtumien järjestämisestä ja uusien ihmisten tapaamisesta?*

*Silloin Alankomaat-Suomi yhdistyksemme nuorisosaston Kieppiksen jatkaminen voi olla juuri sinua varten.*

*Etsimme innokkaita, nuoria ihmisiä, jotka haluaisivat yhdessä johtaa Kieppiksen toimintaa.*

*Tarkoituksena on, että Kieppis järjestäisi tapahtumia erityisesti nuoremmalle kohderyhmälle, kuten esimerkiksi filmi-iltoja, yhteistä ruoanlaittoa, kahvilatapaamisia ja niin edelleen. Alankomaat-Suomi yhdistys sponsoroi mielellään tällaisia tapahtumia.*

**Jos olet kiinnostunut, niin ota yhteyttä sihteerimme Terhi Riuttalaan sähköpostitse: [secretaris@vnf.nu](mailto:secretaris@vnf.nu)**





# OOK FINNAIR VIERT JUBILEUM

*Niet alleen de Vereniging Nederland-Finland viert dit jaar haar 85 jarig jubileum, ook de luchtvaartmaatschappij Finnair bestaat 85 jaar en heeft tevens een mijlpaal bereikt op de route naar Amsterdam!*

Finnair, de nationale luchtvaartmaatschappij van Finland, viert dit jaar twee heugelijke feiten: de maatschappij bestaat 85 jaar en de route Helsinki-Amsterdam viert zijn 60-jarig bestaan. Finnair werd op 1 november 1923 opgericht en is daarmee een van de oudste luchtvaartmaatschappijen ter wereld. Enkele maanden later, op 20 maart 1924, werd bij Katajanokka, een van de beroemdste kades van Helsinki's Zuidhaven, luchtvaarthistorie geschreven. Een met ski's uitgeruste Junkers F-13 koos daar die dag vanaf de bevroren watervlakte het luchtruim met bestemming Tallinn, hoofdstad van Estland, aan de andere kant van de Finse Golf. Daarmee was het routenet van Aero Oy (sinds 1968 wereldwijd bekend als Finnair) geboren. De droom van Aero- oprichter Bruno Lucander was waarheid geworden. Tot in het midden van de jaren dertig, toen Helsinki het vliegveld Malmi opende (de officiële opening had plaats in mei 1938, maar vanaf 1936 hadden er al vluchten plaats) bleef Aero gebruik maken van water of ijs voor starts en landingen. Tijdens de winterperiode waren de vliegtuigen voorzien van ski's, in de zomerperiode van drijvers. In voor- en najaar, als het ijs te zwak was, werd het vliegbedrijf enige tijd stilgelegd.

Ook de verbinding met Amsterdam neemt in de geschiedenis van de luchtvaartmaatschappij een bijzondere plaats in en was dit jaar eveneens reden tot festiviteiten: de route viert haar 60-jarig bestaan! Op 20 juli 1948 werd met een DC-3 een lijndienst geopend tussen de Finse en Nederlandse hoofdstad. Schiphol was daarmee na de Tweede Wereldoorlog de vierde internationale bestemming voor Finnair nadat eerder routes geopend werden op Stockholm, Kopenhagen en Norrköping. Een retourtje Helsinki-Amsterdam kostte destijds 587 gulden. Een retourticket is nu verkrijgbaar vanaf € 236 euro per persoon, inclusief toeslagen. En de trip duurt destijds zo'n uur of acht, vandaag de dag neemt het iets meer dan twee uur in beslag. De 'Tulpenlijn' zoals men de verbinding toen noemde, hield stand tot 14 april 1951. Tot die tijd had men op de route Helsinki - Amsterdam v.v. zo'n vierduizend passagiers vervoerd. Vier jaar later, op 17 april 1955, keert Finnair weer terug op Schiphol. In de periode 1951 - 1955 gaven de Finnen de voorkeur aan een dienst Helsinki - Kopenhagen - Hamburg - Düsseldorf en kwam Amsterdam te vervallen.

Maar op 17 april 1955 keerde Finnair dus terug op Schiphol. Met een CV-340 werd toen vier keer per week de route Helsinki - Hamburg - Amsterdam - Parijs onderhouden en vanaf 19 april 1955 vloog een Convairliner drie keer per week vanaf Helsinki via Hamburg en Amsterdam naar Londen. Op 21 april 1956 begon de CV-440 op deze routes te vliegen en per 18 april 1960 was het de beurt aan de Caravelle, die op 30 augustus 1964 werd vervangen door de Super Caravelle.

Op 15 mei 1969 opende Finnair de eerste transatlantische dienst: Helsinki - New York en tot 1 november 1983 maakten eerst de DC-8-62 en vanaf zomer 1975 de DC-10 een stop in Amsterdam. Ondertussen was ook de DC-9-51 op de routes Helsinki - Hamburg - Amsterdam en Helsinki - Göteborg - Amsterdam in gebruik genomen. Op 25 maart 1990 verviel Hamburg als stop en was de eerste non-stopvlucht tussen Helsinki en Amster-



dam een feit. Later kwam ook Göteborg te vervallen. In de jaren negentig vlogen zowel DC-9's als toestellen uit de MD-80-serie op Schiphol.

Als eerbetoon aan het 60-jarig bestaan van de route Helsinki-Amsterdam is een Airbus A319 in de oude huisstijl gespoten van een Convair waarmee Finnair in de 50-er jaren onder meer op Amsterdam vloog. Het toestel wordt in ieder geval tot het einde van het jaar ingezet op het Finnair routenetwerk in Europa en heeft inmiddels enkele malen luchthaven Schiphol aangedaan. Niet alleen de buitenkant van het toestel is in tijden van weleer gebracht, ook de stewardessen aan boord van het retro toestel gaan in de oorspronkelijke cabine-uniformen gekleed. Op donderdagochtend 4 september arriveerde de Silver Bird – de naam gegeven aan dit toestel – op Schiphol waarbij relaties van Finnair uitgenodigd waren

om het toestel op het platform te bezichtigen.

Huidige thuishaven van Finnair is de in het Olympisch Jaar 1952 in gebruik genomen luchthaven Helsinki-Vantaa (tot 1977 bekend als Helsinki-Seutula), in 1969 voor het eerst flink gerenoveerd, die in de jaren negentig haar moderne gezicht kreeg. De historie van het Helsinki Gateway-concept gaat terug tot 1956, toen Finnair als eerste westerse luchtvaartmaatschappij toestemming kreeg een lijndienst naar Moskou te openen, in 1964 gevolgd door de route naar St. Petersburg. In het voorjaar van 1960 vloog Finnair met de Caravelle het jettijdperk binnen. In 1969 werd de dienst op New York geopend, eerst met een DC-8-62, vanaf zomer 1975 met een DC-10-30. Van 15 mei 1969 tot 1 november 1983 werd op de route Helsinki – New York een tussenstop gemaakt in Amsterdam. Op 22 april 1983 opende Finnair als eerste luchtvaartmaat-

schappij met een DC-10-30ER een non-stop verbinding vanuit Europa (Helsinki) naar Tokio, via de poolroute. Omdat men destijds niet over Russisch grondgebied mocht vliegen, werden de toestellen met extra grote brandstoftanks uitgerust om de 13 uur durende vlucht mogelijk te maken. Op 20 december 1990 begon Finnair als eerste luchtvaartmaatschappij ter wereld te vliegen met de MD-11.

### Finnair nu

In 2007 kwam een andere langgekoesterde wens van Finnair uit. Na jarenlang tweemaal per dag tussen de hoofdsteden Amsterdam en Helsinki gevlogen te hebben, werd eindelijk een derde vlucht geïntroduceerd. Met deze vroege ochtendvlucht werd de felbegeerde 'dagrandverbinding' een realiteit: in een dag voor zaken op en neer naar Helsinki werd mogelijk. Finnair vliegt thans 6 dagen per week 3x per dag vanaf Schiphol naar Helsinki – op zaterdag vanaf Amsterdam 2x en zondag vanaf Helsinki ook 2x. Nu heeft een Airbus A320 of de Embraer 170 van Finnair voor de 1521 kilometer

afstand tussen Helsinki en Amsterdam twee uur nodig.

Conform haar Azië en vliegen-via-Helsinki-is-de-kortste-route-naar-het-Verre-Oosten strategie breidt Finnair langzaam maar zeker haar netwerk in het Verre Oosten en Azië uit. Vanuit Helsinki omvat het routenetwerk ruim 50 internationale bestemmingen en vliegen ze momenteel naar Bangkok, Beijing, Shanghai, Hong Kong, Delhi, Osaka, Tokyo, Mumbai, Seoul en Nagoya.

In haar thuisland vliegt Finnair thans naar 14 bestemmingen. De vloot bestaat thans uit 63 toestellen en op de intercontinentale routes worden de huidige MD-11's gefaseerd vervangen door de Airbus A340-300 en de A350-900 en vanaf 2014 de Airbus A350XWB. De maatschappij heeft ongeveer 9500 personeelsleden in dienst. In 2007 vervoerde ze in totaal meer dan 8.6 miljoen passagiers. Finnair deel uit van de **oneworld** alliantie, het samenwerkingsverband van 10 luchtvaartmaatschappijen. De dienstregeling en het routenetwerk van Finnair vindt men op [www.finnair.com](http://www.finnair.com).



# MARIMEKKO, MEER DAN EEN MERK

*Na de sauna droog ik mij af met een badhanddoek van Marimekko en onze ontbijtspullen zetten wij met een dienblad van Marimekko op tafel. En dan ga ik u niet vertellen in wat voor streepjes wij de nacht doorbrengen, maar neemt u maar van mij aan dat die streepjes bij eerder genoemde firma vandaan komen. En wij zijn vast niet het enige huishouden waar het zo toegaat. Of niet soms?*

## MARIMEKKO, ENEMMÄN KUIN MERKKI

*Saunan jälkeen kuivaan itseni Marimekko-kylpypyyhkeeseen ja aamiaisen katamme Marimekko-tarjottimelle. Enpä nyt viitsi kertoa minäkälaisissä raidoissa vietämme yömmä, mutta tiedätte varmasti mistä firmasta nuo raidat ovat lähtöisin. Emmekä varmaan ole ainoa perhe missä näin on. Tuskinpa vain.*

**M**arimekko on olemassa jo melkein 60 vuotta ja se on jo yli 40 vuotta tunnettu ympäri maailmaa. Tavarataloissa New Yorkissa, Pariisissa ja Kiotossa voit astua yllättäen sisään 'myymälään', jossa on tarjolla pelkästään Marimekon kankaita ja muita tuotteita. Jos kirjoitat Googlen hakuun sanan Marimekko, saat 0,17 sekunnissa kaksi miljoonaa hittiä. Jos katsot Marimekon nettisivustoa näet erilaisten kangasmallien seuraavan virtana toinen toistansa. Jotkut mallit ovat vasta suunniteltuja ja tuotantoon otettuja, toiset taas ovat jo klassikoita, kuten esimerkiksi Unikko.

### **KUINKA SE ALKOI**

Marimekkoa – kuten muitakaan menestyneitä yrityksiä, joilla on oma vahva imagonsa – ei voi kuvi-

# MARIMEKKO

**M**arimekko bestaat bijna 60 jaar en geniet al meer dan 40 jaar wereldwijde bekendheid. In warenhuizen in New York, Parijs en Kyoto kun je aparte “winkels” binnenlopen, waar volop stoffen en andere producten van Marimekko te koop zijn. Wanneer je bij Google het woord Marimekko intikt krijg je in 0,17 seconden 2 miljoen hits. Wanneer je vervolgens naar de website van Marimekko gaat, zie je verschillende stofpatronen in elkaar overvloeien. Sommige van die patronen zijn recent ontworpen en geproduceerd, anderen zoals het patroon *Unikko* zijn inmiddels klassiekers.

## HET BEGIN

Net als andere succesvolle firma’s met een sterk persoonlijk imago is het bedrijf Marimekko ondenkbaar zonder zijn gedreven en getalenteerde oprichter. In dit geval een Finse vrouw met een Karelsche achtergrond: Armi Ratia.

Armi Ratia nam in 1951 het initiatief tot

de oprichting van het bedrijf Marimekko. De eerste activiteit van het kersverse bedrijf was een modeshow in restaurant Kalastajatorppa in Helsinki. Hier werden jurken gepresenteerd die ontworpen waren door Riitta Immonen, mede-oprichter en ook mede-eigenaar van Marimekko. De stoffen waren ontworpen door diverse ontwerpers. De modeshow was een groot succes in het nog arme naoorlogse Finland en leidde tot onverwacht grote bestellingen van de getoonde modellen. Hierop had eigenlijk niemand gerekend. In eerste instantie was het namelijk de bedoeling geweest de bedrukte stoffen, die door het bedrijf Printex van haar echtgenoot Vilho Ratia geproduceerd werden, onder de aandacht te brengen en te verkopen. Het in grote hoeveelheden moeten leveren van kleding was niet het doel en er was ook geen organisatie die dat kon waarmaken. Aan de andere kant was de naam Marimekko door het succes van de modeshow gevestigd en ging de nieuwe firma toch daadwerkelijk

>

tella ilman sen intohimoista ja lahjakasta perustajaa, karjalaisyntyistä suomalais-naista Armi Ratiaa.

Armi Ratia teki v. 1951 aloitteen Marimekko-yrityksen perustamiseksi. Tuoreen yrityksen ensimmäinen näkyvä toiminta oli muotinäytös Helsingin Kalastajatorpparavintolassa. Siellä esiteltiin mekkoja, jotka oli suunnitellut Riitta Immonen, Marimekon perustajaosakas. Mekkojen kankaat olivat eri suunnittelijoiden työtä. Muotinäytös oli todellinen menestys köyhässä sodanjälkeisessä Suomessa, ja se johti esitettyjen mallien suuriin tilauksiin, aivan yli kaikkien odotusten. Ensisijaisesti oli tarkoitus nimittäin esitellä ja myydä painettuja kankaita, joita valmisti Armin miehen, Vilho Ratian, omistama yritys nimeltä Printex. Vaatekappaleiden myynti suurin määrin ei suinkaan ollut tarkoitus eikä siihen ollut olemassa mitään mahdollisuksiakaan. Toisaalta nimi Marimekko tuli muotinäytöksen seurauksena tunnetuksi ja

uusi yritys todella lähti käyntiin.

Eräässä v.1963 ilmestyneessä American Fabrics -lehden haastattelussa Armi Ratia sanoi: “En oikeastaan myy vaatteita, myyn elämäntapaa. Se on ‘design’ia, ei muotia. Mekkojen leikkaus on mahdollisimman yksinkertainen. Minun lähtökohtani on sama kuin arkkitehdin. Hän tekee talon, jossa ihmiset voivat asua. Minä teen mekkoja, joissa naiset voivat asua. Marimekon vaatekappaleet on tarkoitettu naisille, jotka haluavat unohtaa mekkoja. Myyn enemmänkin ideaa kuin mekkoja. Myyn uutta naista. Marimekko-nainen on helppo tunnistaa. Hän tekee työtä toimistossa tai kotona, mutta hänen tapansa pitää mekkoa on unohtaa se.”

Armi Ratialla oli tekstiilisuunnittelijan koulutus, mutta hänen uransa suunnittelijana oli lyhyt. Hänen vahvuutensa oli ohjata ja innostaa muita. Hän toimi ennemminkin kuten teatterin ohjaaja, joka pystyy saamaan näyttelijöistä irti parhaansa vaikka

>

van start.

In een interview dat in 1963 verscheen in het tijdschrift *American Fabrics* zei Armi Ratia:

“Ik verkoop eigenlijk geen kleding, ik verkoop een manier van leven. Het is design, geen mode.... De snit is zo simpel als mogelijk. Mijn uitgangspunt is hetzelfde als van een architect. Hij maakt een huis waar mensen in kunnen wonen. Ik maak jurken waar vrouwen in kunnen wonen. Kleren van Marimekko zijn voor vrouwen die hun jurk willen vergeten. .... Ik verkoop eerder een idee dan jurken. Ik verkoop een nieuwe vrouw. De Marimekko vrouw is gemakkelijk te herkennen. Zij werkt op kantoor of thuis, maar haar manier om jurken te dragen is om die te vergeten.”

Armi Ratia had een opleiding gevolgd als ontwerper van textiel maar als ontwerper was zij maar kort werkzaam. Haar kracht lag in het aansturen en stimuleren van anderen. Zij was meer als een regisseur in het theater die het beste uit zijn acteurs weet te halen en

zelf ook korte tijd acteur geweest is. Daarnaast was zij een gedreven, idealistische en toch zakelijke ondernemer met een talent voor netwerken en in de markt zetten van producten. Een uitzonderlijk getalenteerd persoon met een sterke wil. Iemand die niet alleen droomt maar dromen ook realiseert.

### ONTWERPERS

Armi Ratia slaagde erin verschillende goede ontwerpers aan zich te binden die stoffen ontwierpen die hebben geleid tot wat wij nu ervaren als een typische Marimekko stijl. Kenmerkend voor die stoffen is dat het altijd gaat om bedrukt katoen van goede kwaliteit. De productietechniek die hiervoor gebruikt wordt is de zeefdruktechniek. Een manier van kleur opbrengen die ook door beeldende kunstenaars wordt gebruikt en die betrekkelijk eenvoudig is.

Van de ontwerpers zijn er een aantal die er echt uit springen en hun patronen worden nog steeds gebruikt. Twee heel belangrijke zijn Maija Isola en Vuokko

on itse ollut näyttelijänä vain lyhyen aikaa. Sen lisäksi hän oli intohimoinen, idealistinen ja kuitenkin asiallinen yrittäjä, jolla oli kyky solmia suhteita sekä avata markkinat uutuuksille. Erityisen lahjakas ja lujatahtoinen ihminen. Ihminen, joka ei vain uneksi vaan myös toteuttaa unelmansa.

### SUUNNITTELIJAT

Armi Ratia onnistui saamaan useita hyviä suunnittelijoita tekemään niitä kankaita, jotka me nyt koemme tyypillisenä Marimekko-tyylinä. Tunnusomaista näille kankailla on, että ne ovat aina hyvälaatuista painettua puuvillaa. Tuotantoon käytetään silkkipainotekniikkaa, suhteellisen yksinkertaista väripainotapaa, jota myös monet taiteilijat käyttävät.

Näistä suunnittelijoista on pari yli muiden tunnettua ja joiden malleja yhä edelleen käytetään. Tärkeimpiä heistä ovat Maija Isola ja Vuokko Nurmesniemi. Maija Isola suunnitteli monien muitten mallien

ohella myös jo aiemmin mainitun klassikon, *Unikon*. Tähän liittyy mielenkiintoinen yksityiskohta. Armi Ratian tiedetään sanoneen Maija Isolalle, että hän ei lainkaan pidä kukkakuoseista. Todennäköisesti hän silloin tarkoitti niitä kukkakuoseja, jotka olivat 50-luvulla huudossa. Maija Isola sai kyllä myös virikkeitä perinteisistä aiheista kuten voi havaita hänen pieniä symmetrisiä kuvioita käsittävässä *Ornamentti*-sarjassaan, jonka inspiraatiolähteenä olivat slovakialaisen kansantaiteen aiheet.

Vuokko Nurmesniemi on toinen suunnittelija, joka on jättänyt lähtemättömän leimansa Marimekon tuotantoon. Hän ei suunnitellut vain kankaita vaan myös asuja. Hän yritti työssään suunnitella kankaan kuosit niin, että niillä oli tiivis yhteys itse vaatekappaleen leikkauksen kanssa. Nurmesniemi työskenteli Marimekossa v. 1953 – 1960, minkä jälkeen hän perusti oman yrityksen. Hänen käsistään on lähtöisin paitasarja *Jokapoika* kapearaitaisesta *Piccolo-*



# MARIMEKKO

Nurmesniemi. Maija Isola heeft naast vele andere patronen het al eerder genoemde *Unikko* (pavert) patroon op haar naam staan. Interessant in dat verband is dat Armi Ratia tegen Isola had gezegd een hekel te hebben aan bloempatronen, maar waarschijnlijk doelde zij op de traditionele bloempatronen die in de vijftiger jaren in zwang waren. Overigens heeft Isola zich ook wel laten inspireren door andere meer traditionele motieven zoals in haar serie *Ornamenten*, fijne symmetrische patronen die als inspiratiebron de motieven van Slowaakse volkskunst hebben.

Een andere ontwerpster die een groot stempel heeft gedrukt op de producten van Marimekko is Vuokko Nurmesniemi. Zij ontwierp niet alleen stoffen

maar ook kleding en probeerde in haar werk de stoffen zo te verwerken dat er een hecht verband ontstond tussen de patronen en de snit van het kledingstuk. Nurmesniemi werkte van 1953 tot 1960 voor Marimekko en begon daarna haar eigen firma. Zij was onder meer verantwoordelijk voor de overhemdenserie *Jokapoika* (iedere jongen) met het smalle streepje *Piccolo* in oneindig veel kleurvarianties.

Toen zij Marimekko verliet had de toen bijna 10 jaar oude firma al een duidelijk imago. Voor haar opvolger Annika Rimala was het in eerste instantie niet eenvoudig in de voetsporen van Vuokko Nurmesniemi te treden maar uiteindelijk bleef zij tot 1982 als eerste ontwerper in hoge mate bepalen waar het merk Marimekko voor stond.

Ook zij presteerde het om een streepje te introduceren dat tot op de dag van vandaag met Marimekko geassocieerd wordt. Het streepje heet *Tasaraita* ofwel streepjes van gelijke dikte. De stof die voor het streepje wordt gebruikt is jersey en wordt vorenamelijk gebruikt voor t-shirts, ondergoed, nachthemden en dergelijke en is tot op de dag van vandaag mateloos populair.

Het voert te ver om alle ontwerpers te benoemen die voor Marimekko gewerkt hebben. Een wil ik er nog noemen, de Japanner Katsuji Wakisaka, die met de stof *Bo-Boo*, waarop veelkleurige, gestileerde auto's en vrachtauto's staan afgebeeld, een evergreen heeft gecreëerd die in menige kinderkamer (jongenskamer zo u wilt) over de hele wereld te vinden is.

kankaasta, lukemattomine väriyhdistelmiseen. Hänen jättäessään Marimekon oli tällä lähes 10-vuotiaalla yrityksellä jo selkeä imago. Hänen seuraajansa, Annika Rimalan ei aluksi ollut lainkaan helppoa astua Vuokko Nurmesniemen jalanjäljille, mutta lopulta hän kuitenkin pääsuunnittelijan ominaisuudessa sai suuressa määrin vaikuttaa Marimekon linjaan aina vuoteen 1982 saakka. Hänenkin onnistui julkaista omat raitansa, jotka tänäkin päivänä kiinteästi liitetään kuvaan Marimekosta. Hänen raitakankaansa on nimeltään *Tasaraita*. Nämä kankaat ovat trikoota ja niistä tehdään T-paitoja, alusvaatteita, yöpaitoja jne., ja ne ovat edelleenkin erittäin suosittuja.

Ei ole nyt mahdollista luetella kaikkia niitä suunnittelijoita, jotka ovat tehneet työtä Marimekolle. Haluan kuitenkin mainita vielä erään, japanilaisen Katsuji Wakisakan, joka kankaallaan nimeltä *Bo-Boo* loi taas yhden ikuisen suosikin. Hänen kankaansa tyylliteltyine, värikkäine autoi-

neen ja kuormureineen nähdään ympäri maailmaa lasten – tai paremminkin poikien – huoneitten somistuksena.

## NIIN SUOMALAINEN KUIN KANSAINVÄLINENKIN

Marimekko on ihan suomalainen yritys, mutta se on myös yritys, joka jo hyvin nopeasti toimi kansainvälisesti ja erityisesti Yhdysvalloissa. V. 1958 olivat Printexin kankaat ja Marimekon tuotteet esillä Bryselin maailmannäyttelyssä. Siellä Armi Ratia myös tutustui amerikkalaiseen arkkitehtiin, Ben Thompsoniin, jolla paitsi toimiessaan arkkitehtina oli lisäksi suunnittelutoimisto ja myymälä Cambridgessa Massachusettsin valtiossa nimeltään Design Research. Maailmannäyttelyä seuraavana vuonna järjesti innostunut Thompson suomalaisen muotoilun näyttelyn liikkeessään ja Design Research'ista tuli yksinoikeudella Marimekon edustaja Amerikassa. Varsinaisen läpimurto Yhdysvaltain markkinoille



## ZOWEL FINS ALS INTERNATIONAAL

Over de hele wereld gesproken. Marimekko is dan wel een echt Fins bedrijf maar het is een firma die al snel internationaal opereerde en met name in de Verenigde Staten. In 1958 worden stoffen van Printex en producten van Marimekko getoond op de wereldtentoonstelling in Brussel. Daar komt Armi Ratia in contact met de Amerikaanse architect Ben Thompson die niet alleen als architect opereert maar daarnaast ook een ontwerpfirmat en een winkel heeft in Cambridge in Massachusetts met de naam Design Research. Het jaar daarop organiseert de enthousiast geraakte Thompson een expositie van Fins design in zijn winkel en wordt Design Research de exclusieve verte-

genwoordiger van Marimekko in Amerika. De echte doorbraak in de VS komt in 1960 wanneer Jacqueline Kennedy acht jurken koopt van Marimekko en met een daarvan verschijnt op het voorblad van Sports Illustrated. Gevolg is wel dat Marimekko producten in Amerika geassocieerd worden met de moderne Happy Few. De Finse schrijver Jörn Donner, die enige tijd in Cambridge verblijft, valt het op hoe duur de Marimekko producten geprijsd zijn. Een Amerikaanse modejournalist noemt de kleding van Marimekko zelfs "het uniform van de rijken".

Ook in andere landen worden producten van Marimekko verkocht. In Zweden worden drie filialen geopend en Kopenhagen krijgt ook een eigen winkel. Daarnaast worden producten

van Marimekko in licentie vervaardigd, met name in Amerika maar ook in Japan.

## ARCHITECTUUR

De al maar uitdijende productie maakte het noodzakelijk een nieuwe fabriek te bouwen. In 1967 wordt aan Vanha Talvitie 6 in Helsinki een door architect Aarno Ruusuvuori ontworpen productieruimte in gebruik genomen. De maatvoering van het gebouw is volledig gebaseerd op de ruimte die nodig is voor het bedrukken van grote rollen katoen. De bedrijfsnaam beslaat ongeveer de helft van de langgerekte gevel. Een nieuwheid in die tijd.

Niet alleen aan de vormgeving van de fabriek werd veel aandacht besteed ook de inrichting van de verschillende

tapahtui v.1960, sen jälkeen kun Jacqueline Kennedy oli ostanut kahdeksan Marimekon mekkoa ja esiintyi yhdessä niistä Sport Illustrated-lehden etusivulla. Seurauksena tästä oli kuitenkin, että Marimekon tuotteet yhdistettiin kuuluvaksi vain 'harvoille onnellisille'. Suomalainen kirjailija Jörn Donnerkin, joka niihin aikoihin oli Cambridgessä, kiinnitti huomionsa Marimekon tuotteiden huivekaan hintaan. Eräs amerikkalainen muotitoimittaja jopa nimitti Marimekkoja 'rikkaiden univormuksi'.

Muissakin maissa myytiin Marimekon tuotteita. Ruotsissa avattiin kolme myymälää ja Kööpenhaminakin sai omansa. Myöhemmin alettiin Marimekko-tuotteita valmistaa lisenssillä, erityisesti Amerikassa ja myös Japanissa.

## ARKKITEHTUURI

Tuotannon nopean kasvun tähden tuli uuden tehtaan rakentaminen välttämättömäksi. V. 1967 otettiin käyttöön uusi, ark-

kitehti Aarno Ruusuvuoren suunnittelema tuotantolaitos Helsingissä, Vanha Talvitie 6:ssa. Rakennuksen mitoitus perustui täysin tilaan, mikä tarvittiin suurten puuvillakangasrullien käsittelyyn. Yrityksen nimi valtasi lähes puolet pitkän julkisivun mitasta. Aikansa uutuus!

Huomiota ei kiinnitetty ainoastaan tehtaan muotoiluun vaan myös myymälöiden huolelliseen suunnitteluun. Ensimmäiset myymälät suunniteltiin niinkään Aarno Ruusuvuori avustajineen. Niiden paikatkin olivat usein hyvin erikoisia. V.1952 - Helsingin kesäolympialaisten vuonna - vuokrasi Armi Ratia myymälätilan upouudesta Palace Hotellista Helsingin satamassa. Myös tunnetussa Alvar Aallon suunnittelemassa Rautatalossa Helsingin Keskuskadulla avattiin myymälä v.1955.

Näiden yrityksen omien rakennushankkeiden ohella yritti Armi Ratia saada käyntiin erään vielä suuremman hankkeen: Marimekko-kylän tuotantolaitoksineen ja

# MARIMEKKO

winkels werd met zorg ter hand genomen. De eerste winkels werden door Aarno Ruusuvoori en zijn medewerkers ontworpen en ook de locaties waren vaak bijzonder. In 1952 – het jaar waarin de Olympische zomerspelen in Finland werden gehouden – huurde Marimekko een ruimte in het toen pas geopende Palace Hotel aan de haven in Helsinki. Ook in het bekende door Alvar Aalto ontworpen Rautatalo aan Keskuskatu in Helsinki (1955) werd een winkel geopend.

Naast deze bouwactiviteiten voor de firma zelf probeert Armi Ratia ook een veel groter project van de grond te krijgen: een Marimekko dorp met productiefaciliteiten en woningen voor alle medewerkers van de firma. De plannen daarvoor in Espoo, opnieuw ontworpen door

Aarno Ruusuvoori, sneuvelen omdat de gemeenteraad er niet mee instemt. De gemeente Porvoo blijkt wel enthousiast en verkoopt de benodigde grond. Uiteindelijk gaat het plan om diverse redenen toch niet door.

Wat wel doorgaat is de bouw van weer een nieuwe fabriek. De opdracht hiertoe gaat naar twee oud-medewerkers van Ruusuvoori: de architecten Erkki Kairamo en Reijo Lahtinen. De productie in dit ultra modern vormgegeven gebouw start in 1973. Dit gebouw heeft een moderne, expressionistische, architectonische vormgeving en met name de hand van Kairamo is hier goed zichtbaar.

## ZWAAR WEER

De lijst van ontwerpers die bij Marimekko gewerkt hebben is

lang. Sommige van hen hebben heel veel bijgedragen tot het merk Marimekko maar de spil in het bedrijf was en bleef ontegenzeggelijk Armi Ratia. Wanneer zij in oktober 1979 overlijdt, laat zij een goed draaiend bedrijf achter maar zonder de drijvende kracht die Ratia was, gaat Marimekko een moeilijke tijd tegemoet. Haar kinderen, waarvan o.a. Ristomatti Ratia jarenlang in het bedrijf gewerkt heeft, verkopen in 1985 Marimekko aan de Amer Group Ltd. Een grote handelsfirma die zich bezig houdt met een scala van producten lopende van sigaretten tot tennisrackets. Al gauw blijkt hoe stuurloos Marimekko eigenlijk geworden is. De financiële positie van het bedrijf verzwakt snel. Er wordt behoorlijk veel verlies gemaakt dat

asuntoineen kaikille työntekijöille. Kylän suunnitelma Espooseen, taas Aarno Ruusuvooren käsialaa, kaatui kunnanvaltuuston vastustukseen. Porvoon kaupunki sen sijaan oli myötämielisempi ja jopa myi tarvittavan maa-alueen, mutta jostain syystä ei hanke kuitenkaan toteutunut.

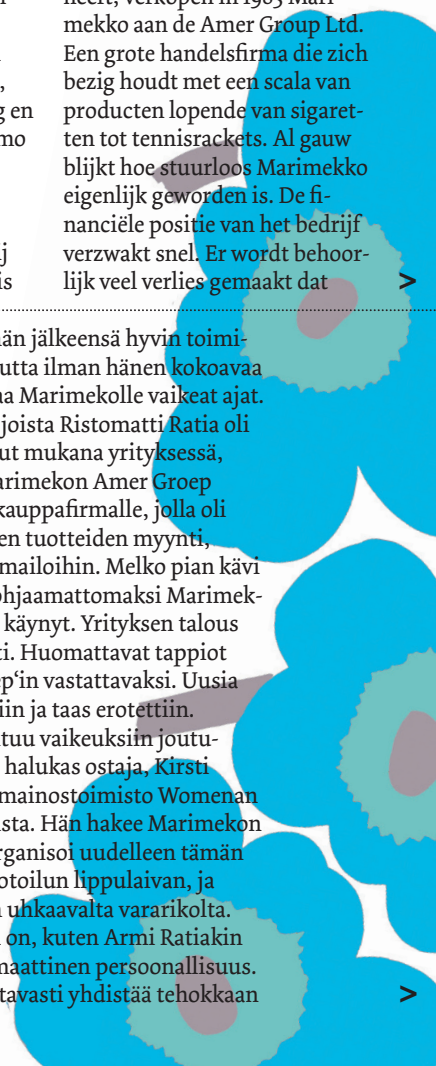
Uuden tehtaan rakentaminen kuitenkin toteutui. Suunnittelutehtävä annettiin Ruusuvooren kahdelle entiselle työntekijälle, arkkitehdeille Erkki Kairamo ja Reijo Lahtinen. Tuotanto tässä supermodernissa rakennuksessa pääsi käyntiin v.1973. Tämä rakennus edustaa hyvin modernin, ekspressionistista, arkkitehtonista muotoilua, ja erityisesti Kairamon kädenjälki on selvästi näkyvässä.

## SYNKÄT AJAT

Marimekon suunnittelijoiden luettelo on pitkä. Jotkut heistä ovat antaneet suuren panoksen tämän tavaramerkin kuvaan, mutta koko yrityksen ydin oli ehdottomasti Armi Ratian persoona. Kun hän lokakuussa

1979 kuoli, jätti hän jälkeensä hyvin toimivan yrityksen, mutta ilman hänen kokoavaa voimaansa koittaa Marimekolle vaikeat ajat. Hänen lapsensa, joista Ristomatti Ratia oli monta vuotta ollut mukana yrityksessä, myivät v. 1985 Marimekon Amer Groep Ltd:lle, suurelle kauppafirmalle, jolla oli hallussaan monien tuotteiden myynti, tupakasta tennismaailoihin. Melko pian kävi selväksi kuinka ohjaamattomaksi Marimekko oli oikeastaan käynyt. Yrityksen talous heikkeni nopeasti. Huomattavasti tappiot jäivät Amer Groep'in vastattavaksi. Uusia johtajia nimitettiin ja taas erotettiin.

V. 1991 ilmaantuu vaikeuksiin joutu-neelle yritykselle halukas ostaja, Kirsti Paakkanen, yksi mainostoimisto Womenan perustajaosakkaista. Hän hakee Marimekon pois pörssistä, organisoii uudelleen tämän suomalaisen muotoilun lippulaivan, ja pelastaa sen näin uhkaavalta vararikolta. Kirsti Paakkanen on, kuten Armi Ratiakin oli, vahva, karismaattinen persoonallisuus. Hän osaa vakuuttavasti yhdistää tehokkaan



door de Amer Group aangevuld moet worden. Diverse managers worden aangesteld en weer door andere vervangen.

In 1991 dient zich een koper aan voor het in de problemen geraakte bedrijf in de persoon van Kirsti Paakkanen, een van de medeoprichters van het reclamebureau Womena. Zij haalt Marimekko van de beurs, herstructureert het zwalkende Finse design vlaggenschip en redt het daarmee van een bankroet. Ook zij is net als Armi Ratia een sterke en charismatische persoonlijkheid. Zij weet een efficiënte industriële productie op een overtuigende manier te koppelen aan modern design. Iets wat andere Finse producenten, zoals Nokia en Iittala, eveneens met succes gedaan hebben. In 1999 brengt zij Marimekko weer

terug naar de beurs. Kirsti Paakkanen is dan 70 jaar!

Haar prestaties zijn niet onopgemerkt gebleven. Zowel in 2001 als in 2006 heeft zij een eredoctoraat ontvangen. Bovendien kreeg zij in 2001 de prijs voor de beste "veranderingen implementerende manager" in 10 jaar. Ook zijn haar ideeën over leidinggeven gebundeld en in 2007 uitgegeven door de universiteit van Harvard.

Het moge duidelijk zijn, Marimekko begon met een sterke Finse vrouw en leefde opnieuw op onder een sterke Finse vrouw. En dat wekt, althans bij mij, geen verbazing.

#### NAWOORD

Om de volledige geschiedenis van Marimekko te beschrijven is er heel wat meer ruimte vereist

en bovendien die geschiedenis is al uitgebreid beschreven in het boek dat ik eerder noemde: *MARIMEKKO, fabrics fashion architecture*, geredigeerd door Marianne Aav en uitgegeven door The Bard Graduate Center for Studies in the Decorative Arts, Design, and Culture. Dit boek is een feest der herkenning. De vele illustraties in kleur van de prachtige patronen maken dat je het boek steeds opnieuw ter hand neemt. Via Amazon.com is het in ieder geval te koop en misschien is het ook elders verkrijgbaar. Wie meer over Kirsti Paakkanen te weten wil komen, raad ik aan te kijken in *Elävä arkisto* van de Finse omroep Yle.

Carel van Bruggen

teollisen tuotannon moderniin muotoiluun. Siinä on jotain samaa kuin muissakin menestyksellä suomalaisissa yrityksissä, kuten Nokiassa ja Iittalassa. V. 1999 vie Paakkanen Marimekon takaisin pörssiin. Kirsti Paakkanen oli silloin itse 70-vuotias!

Hänen aikaansaannoksensa eivät ole jääneet huomaamattomiksi. Vuosina 2001 sekä 2006 hänet nimitettiin kunniaatohtoriksi, ja hän sai v. 2001 palkinnon 'parhaana muutoksia läpivieneenä johtajana 10 vuoteen'. Hänen ajatuksensa johtamisesta on koottu ja julkaistu v. 2007 Harvardin yliopiston toimesta. Sanomattakin on selvää, että Marimekko alkoi vahvan suomalaisen naisen voimin ja heräsi uudelleen eloon toisen vahvan suomalaisnaisen voimin. Eikä se oikeastaan ole mikään ihme, ei ainakaan minusta.

#### JÄLKIKIRJOITUS

Marimekon koko historian kirjoittamiseen tarvittaisiin vielä paljon enemmän tilaa, ja sitä paitsi se on jo laajasti kirjoitettukin ja julkaistu kirjassa, josta olen jo aiemmin maininnut, kirjassa *MARIMEKKO, fabrics fashion architecture*, jonka on toimittanut Marianne Aav ja julkaissut The Bard Graduate Center for Studies in the Decorative Arts, Design, and Culture. Tämä kirja on todellinen nostalgian juhla. Sen lukuisa ja värikäs upeiden mallien kuvitus saa ottamaan kirjan käsiinsä yhä uudelleen. Kirjaa on ehkä muualtakin saatavilla, mutta ainakin sen voi tilata osoitteesta [www.Amazon.com](http://www.Amazon.com). Hänelle, joka haluaa tietää enemmän Kirsti Paakkasesta, voin suositella Suomen television Yle:n ohjelmaa *Elävässä arkistossa*.

Carel van Bruggen  
(käännös Pirkko van Bruggen)

# SPONSOR UW VERENIGING

*Wilt u nog nagenieten van uw mooie reis naar Finland of al vast wegnijmeren bij uw plannen voor de volgende reis? Word sponsorlid van de Vereniging Nederland-Finland en ontvang de prachtige, actuele reisgids "Finland"; de Nederlandse editie uit de Insight Guide reeks, boordevol interessante informatie, helemaal cadeau.*



De V.N.F. wil een bloeiende vereniging worden met méér activiteiten en inbreng in de diverse regio's in Nederland voor en door onze leden, een moderne uitstraling van Avisi met nieuwe, interessante rubrieken en een actuele, informatieve website. Dit gaat méér geld kosten, dat grotendeels opgebracht wordt door nieuwe (bedrijfs)leden, adverteerders en sponsoren uit het bedrijfsleven, maar ook u als particulier lid kunt uw steentje daaraan bijdragen door sponsorlid te worden. Als sponsorlid betaalt u per jaar € 100,00

inclusief uw huidige lidmaatschap (€ 24,50). (Voor bedrijven € 350,00 i.p.v. € 74,00).

Wilt u iets extra's doen voor uw verenigingsactiviteiten? Wilt u een bijdrage leveren aan het 85 jarig bestaan van de VNF? Steun ons en word sponsorlid! U ontvangt de mooie Finland gids helemaal gratis.

.....  
U kunt uzelf opgeven via een mail naar het secretariaat: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) of per telefoon 06-46246250. De Finland gids krijgt u dan thuis gezonden.



# OVER FINLANDS LOT EN ANDERE BOEKEN

door Jan Wieten

**E**r is waarschijnlijk geen tijd geweest waarin er in Nederland zoveel aandacht was voor Finland en zijn bewoners en waarin er bovendien zoveel in het Nederlands over Finland werd gepubliceerd, als in de jaren 1939-1940. Ik herinner me dat ik me daar ooit enigszins over verbaasde en dat ik er daarom een van de

gesproken brieven uit Nederland aan wijdde, die ik in die tijd voor Radio Moreeni, de academische radio van de Universiteit van Tampere, verzorgde.

Maar dat grote aantal publicaties van toen was bij nader inzien natuurlijk eigenlijk niet verbazingwekkend. Het was immers de periode van de Winteroorlog, die in Nederland en daarbuiten een golf van sympathie voor de dappere Finnen en hun lot teweeg bracht. Voor me ligt een boek, getiteld *Suomi - Finland. Het land van den vrijheidstrijd* uit 1941, met daarin een genummerde dankbetuiging van de – overigens omstreden – toenmalige Finse president Risto Ryti, dankbetuiging aan hen die ‘door hun daadwerkelijk optreden in het belang der hulpactie aan Finland volk blijken van hun sympathie hebben gegeven’. Die dankbetuiging gold niet in de eerste plaats de Nederlandse regering, die weliswaar de acties voor humanitaire hulp ondersteunde, maar zich voor het

# SUOMEN KOHTALOSTA JA MUITA KIRJOJA

– Jan Wieten

**T**odennäköisesti ei ole ollut aikaa Hollannissa, jolloin olisi ollut niin paljon huomiota Suomea ja sen asukkaita kohtaan kuin vuosina 1939 – 1940; silloin julkaistiinkin paljon Suomesta Hollanniksi. Muistelen, että tämä tuolloin hämmästytti minua jonkun veran, ja siksi käsittelin asiaa puhekirjeissä Hollannista, joita siihen aikaan toimitin Radio Moreenille, Tampereen Yliopiston akateemiselle radiolle.

Mutta sen ajan suuri määrä julkaisuja ei kuitenkaan tarkemmin ajateltuna ollut ollenkaan hämmästyttävää. Olihan talvisodan aika, joka sai aikaan valtavaa myötätuntoa Hollannissa ja muualla urheita suomalaisia, sekä heidän kohtaloaan kohtaan. Edessäni on kirja, nimeltään “Suomi-Finland. Vuoden 1941 vapaustais-telun maa.” – jossa on numeroitu kiitos silloiselta – kylläkin kiistellyltä – Suomen presidentti Risto Rytiltä, kiitoksen sanat niille “jotka toiminnallaan Suomen avustuskampanjan yhteydessä ovat osoittaneet myötätuntoa”.

Tämä kiitos ei ollut ensi kädessä tarkoitettu Hollannin hallitukselle, joka tosin tuki humanitäärisiä kampanjoita, mutta yleisesti ottaen piti melkoisen epätoivoisesti kiinni neutraliteettipolitiikastaan, peläten loukkaavansa mahtavaa naapuria Saksaa (joka äskettäin oli liittoutunut Neuvostoliiton kanssa). Olisiko hallitukseltamme ja ulkoministeri Van Kleffens’iltä

overige tamelijk krampachtig vasthield aan haar neutraliteitspolitiek, uit vrees machtige buur Duitsland te ontriefen (die zich kort tevoren had verbonden met de Sovjet-Unie). Had er van onze regering en van minister van Buitenlandse Zaken Van Kleffens meer mogen worden verwacht? Misschien wel. Nederland behoorde in die tijd immers met Finland, de Scandinavische landen, België en Luxemburg tot de club van Oslo-staten, een los samenwerkingsverband van kleine, neutrale Europese landen. Dat gezelschap bleek tot een gezamenlijk optreden in deze crisis-situatie niet in staat. En Nederland stelde zich nog wat isolationistischer op dan de andere leden. Anders dan bijvoorbeeld de regeringen van Zweden en Noorwegen, trachtte de Nederlandse overheid te verhinderen dat vrijwilligers aan de kant van de Finnen dienst zouden nemen.<sup>1</sup>

De humanitaire hulpactie ten behoeve van het Finse Rode Kruis was wel een groot

succes, maar dat was in belangrijke mate het werk van wat toen nog de Finsch-Nederlandsche Vereeniging heette.<sup>2</sup> Secretaris, later voorzitter, mr. J.J.R. Schmal, schreef het boekje *Finlands Lot*, over het land en over de totstandkoming van de Finse onafhankelijkheid. Daarvan kwam de gehele opbrengst ten goede aan het Finse Rode Kruis. Het kwam uit bij dezelfde uitgever – Bigot en Van Rossum –, bij wie eerder ook de Nederlandse vertaling van *Ihmiset Suviyössä* (Mensen in den Zomernacht) was verschenen, de roman waarvoor F.E. Sillanpää in 1939 de Nobelprijs voor literatuur kreeg. De uitgever stond ook een deel van de opbrengst van die Nederlandse vertaling af aan het Finse Rode Kruis.

Er zijn nog twee publicaties die ik wil noemen, omdat ze er voor mij enigszins uitspringen en goed laten zien hoe harts-tochtelijk er in brede kring in Nederland met de Finnen werd meegeleefd. De

voinut odottaa enempä? Ehkäpä niin. Hollanti kuului niihin aikoihin Suomen, Skandinaavian maiden, Belgian ja Luxemburgin kanssa Oslo-valtioiden liittoon, eräänlainen pienten neutraalien Euroopan maiden välinen ei-sitova yhteistyöjärjestö. Tämä liitto ei pystynyt yhteistyötoimintaan tässä kriisitilanteessa. Ja Hollanti asettui vieläkin enemmän erillisasemaan kuin muut jäsenet. Toisin kuin esimerkiksi Ruotsin ja Norjan hallitukset, Hollannin viranomaiset yrittivät estää vapaaehtoisia menemään suomalaisten puolelle (1).

Humanitäärinen avustustoiminta Suomen Punaisen Ristin hyväksi oli kylläkin suuri menestys, mutta tämä oli lähinnä silloisen Finsch-Nederlandsche Vereeniging (nimi siihen aikaan) aikaansaannosta (2). Sihtööri, myöhemmin puheenjohtaja, mr. J.J.R. Schmal, kirjoitti kirjasen “Finlands Lot” (Suomen kohtalo), koskien Suomea maana ja sen itsenäisyyden syntymistä.

Koko sen tuotto meni Suomen Punaisen Ristin hyväksi. Sen julkaisi sama kustantaja – Bigot en Van Rossum – jolta aikaisemmin oli ilmestynyt hollanninkielinen käännös kirjasta “Ihmiset Suviyössä” (Mensen in den Zomernacht), romaani josta F.E. Sillanpää sain Nobelin kirjallisuuspalkinnon vuonna 1939. Kustantaja luovutti myös osan hollantilaisen käännöksen tuotosta Suomen Punaiselle Ristille.

Haluan mainita vielä kaksi julkaisua koska ne mielestäni osoittavat ja näyttävät kuinka sydämellisesti laajoissa piireissä Hollannissa myötäelettiin suomalaisten kanssa.

Ensimmäinen on “Het Smeulende Vuur” (“Kytävä Tuli”), eloisa sotakirjeenvaihtajan kokemuksen kuvaus – kirjoittajana itse Erik Hazelhoff Roelfzema, viime vuonna kuollut “Soldaat van Oranje”. Lievästi loukkaantuneena pommituksessa hän palasi lopulta keväällä 1940 Leideniin

eerste is *Het Smeulende Vuur*, een levendig verslag van zijn ervaringen als oorlogs-correspondent van niemand minder dan Erik Hazelhoff Roelfzema, de vorig jaar overleden *Soldaat van Oranje*. Licht gewond na een bombardement keerde hij uiteindelijk voorjaar 1940 terug in Leiden (de rest van zijn verhaal is bekend). En dan is er nog *Finland zoals ik het zag...* van G.J. van Heuven Goedhart, een leerling van de Leidse hoogleraar Willem van der Vlugt. Nu is bij het noemen van de naam Van der Vlugt in de kring van de Vereniging Nederland-Finland een verdere introductie nauwelijks nodig, maar over Van Heuven Goedhart valt meer te vertellen. De hoofdredacteur van het Utrechtsch Nieuwsblad behoorde – meer dan Schmal en Hazelhoff Roelfzema – voor de oorlog al tot de bekende Nederlanders. Kort na de Duitse inval in Nederland werd hij bij het Nieuwsblad ontslagen om zijn antinationaal-socialistische gezindheid.

Hetzelfde was hem in 1933 ook al overkomen bij De Telegraaf. Tijdens de bezetting werd Van Heuven Goedhart medewerker en hoofdredacteur van het illegale Parool. Na een avontuurlijke tocht over land naar Engeland, werd hij minister van Justitie in het tweede kabinet-Gerbrandy. Na de bevrijding werd hij weer hoofdredacteur van Het Parool en in 1948 lid van de Eerste Kamer voor de PvdA. In 1951 werd Van Heuven Goedhart benoemd tot Hoge Commissaris voor vluchtelingen van de Verenigde Naties.

Zijn liefde voor Finland dankte hij ongetwijfeld aan zijn leermeester in Leiden. In *Finland zoals ik het zag...* maakt hij daar uitvoerig gewag van in een *In Memoriam* voor Willem van der Vlugt en later in hetzelfde boek komt hij erop terug in een gesprek met de Finse president Kallio, tijdens een ontvangst voor buitenlandse journalisten op het presidentiële paleis in Helsinki:

(hänen tarinansa jatko on tuttu). Sitten on vielä “Finland zoals ik het zag..” (“Suomi Kuten Minä Sen Näin”), kirjoittaja G.J. van Heuven Goedhart, Leidenin professori Willem van der Vlugt’in oppilas. Van der Vlugt’in nimeä mainittaessa ei juuri enempää esittelyä kaivata Alankomaat-Suomi yhdistyksen piirissä, mutta Van Heuven Goedhart’ista on enemmän kerrottavaa. Tämä Utrechtsch Nieuwsblad-sanomalehden päätoimittaja kuului jo ennen sotaa tunnettuihin hollantilaisiin – enemmän kuin Schmal ja Hazelhoff Roelfzema.

Pian Saksan Hollantiin hyökkäyksen jälkeen hänet erotettiin sanomalehdestä kansallissosialismia vastustavien mielipiteittänsä takia. Sama oli tapahtunut hänelle jo vuonna 1933 “De Telegraaf”-lehden palveluksessa.

Miehityksen aikana Van Heuven Goedhart’ista tuli toimittaja ja päätoimittaja laittomaan Het Parool-lehteen. Maitse Englantiin tehdyn seikkailuretken jälkeen

hänestä tuli oikeusministeri Gerbrandyn toiseen hallitukseen. Vapautuksen jälkeen hänestä tuli jälleen Het Parool-lehden päätoimittaja ja vuonna 1948 jäsen hallituksen Ensimmäiseen Kamariin PvdA-puolueen edustajana. Vuonna 1951 Van Heuven Goedhart nimitettiin Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisjärjestön pääkommissaarioksi.

Van Heuven Goedhart’in sydämelliset tunteet Suomea kohtaan johtuivat epäilemättä hänen Leidenin oppimestaristaan. Kirjassaan “Finland zoals ik het zag” hän tuo tämän seikkaperäisesti esille kohdassa “In Memoriam Willem van der Vlugt” ja myöhemmin samassa kirjassa hän palaa siihen taas keskustelussa Suomen presidentti Kallion kanssa, ulkomaalaisten sanomalehtimiesten vastaanotolla presidentin linnassa Helsingissä:

“Käytän tilaisuutta hyväkseni sanoakseni jotain mielenkiinnosta jota Hollannissa on osoitettu Suomea kohtaan ja siitä antau-



“Een gelegenheid, die ik benutte om iets te zeggen over de belangstelling, die men in Nederland voor Finland aan den dag legt, en over de toewijding, waarmee de Finsche consul in Den Haag, *Van der Vlugt*, die belangstelling aanmoedigt en in daden helpt omzetten. Natuurlijk voeg ik er aan toe, dat deze *Van der Vlugt* de zoon is van mijn ouden leermeester, die in 1899 en daarna bij herhaling voor Finland in het krijt is getreden. Aardig is het, te zien, hoe sterk ook bij *Kallio* de herinneringen aan *Van der Vlugt* en den strijd van die dagen zijn. Hij blijkt zelf den Leidschen hoogleraar in Finland te hebben ontmoet; ik neem aan bij diens bezoek van 1919, toen president *Ståhlberg* hem te gast had. *Kallio* verzoekt mij, de landgenooten, die ik bereiken kan, voor hun hulpvaardigheid jegens zijn zwaar getroffen land te willen danken, en hij verzekert, dat die hulpvaardigheid niet zal worden vergeten.”

muksesta jolla Haagin Suomen konsuli, *Van der Vlugt*, tätä asiaa on rohkaissut ja pannut käytännössä toimeen. Luonnollisesti lisää tähän sen seikan, että tämä *Van der Vlugt* on entisen oppimestarini poika, joka vuonna 1899 ja sen jälkeen on useaan otteeseen toiminut Suomen hyväksi. On miellyttävää huomata kuinka voimakkaasti myös *Kallio* muistelee *Van der Vlugt*’ia ja sen ajan taistoja. Kävi ilmi että hän oli jopa tavannut Leidenin professorin Suomessa; oletan että tama tapahtui vuonna 1919 professorin käynnin yhteydessä, jolloin hän oli presidentti *Ståhlbergin* vieraana.

*Kallio* pyysi minua kiittämään niitä maanmiehiäni jotka pystyn tavoittamaan, heidän avuliaisuudestaan hänen vaikeassa tilanteessa olevaa maataan kohtaan, ja hän korostaa että sitä avuliaisuutta ei tulla unohtamaan.

### Genoemde titels

*Erik Hazelhoff Roelfzema* (z.j. 1941?), *Het smeulende vuur*. Leiden: A.W. Sijthoff.

Mr. dr. G.J. van Heuven Goedhart (1940), *Finland zzoals ik het zag.... Kampen: Kok (het geciteerde is te vinden op p. 156).*

Mr. J.J.R. Schmal (1940, 2e dr.), *Finlands lot*. Amsterdam: Bigot & van Rossum.

F.E. Sillanpää (1e dr. nov. 1939), *Menschen in den Zomernacht*. Amsterdam: Bigot & van Rossum.

*Suomi-Finland. Het land van den vrijheidsstrijd* (1941). “samengesteld en uitgegeven op last der Finsche regeering”.

- 1 *Meer hierover in Ger van Roon* (1989), *SmallStates in Years of Depression. The Oslo Alliance 1930-1940*. Assen: Van Gorcum.
- 2 *Over de Nederlandse Ambulance in Vierumäki* schreven *Rune Frants* en *Evert Schut* in *Aviisi* 2-98; zie ook het artikel van *Arnold Pieterse* bij het 80-jarig bestaan van de vereniging (*Aviisi* 2003-5).

### Mainitut kirjojen nimet

*Erik Hazelhoff Roelfzema* (n.1941?). “*Het smeulende vuur*”, Leiden: A.W. Sijthoff.

Mr.dr. G.J. van Heuven Goedhart (1940), “*Finland zzoals ik het zag...*” *Kampen: Kok (siteeraus on sivulta 156).*

Mr. J.J.R. Schmal (1940, 2. painos), “*Finlands lot*”, Amsterdam: Bigot & van Rossum.

F.E. Sillanpää (1.painos, marraskuu 1939) “*Menschen in den Zomernacht*”, Amsterdam: Bigot & van Rossum.

“*Suomi-Finland. Het land van den vrijheidsstrijd* (1941), samengesteld en uitgegeven op last van der Finsche regeering”.

- 1 Lisää tästä: *Ger van Roon* (1989), *SmaalStates in Years of Depression. The Oslo Alliance 1930-1940*. Assen: Van Gorcum.
- 2 *Hollantilaisesta ambulanssista Vierumäellä* kirjoittivat *Rune Frants* ja *Evert Schut* *Aviisissa* no.2-98; katso myös *Arnold Pietersen* artikkelia *Yhdistyksen 80-vuotisjuhlan yhteydessä* (*Aviisi* 2003-5).

# TRADITIONELE RECEPTEN

**S**amen met de weerrubriek en de strip, lees ik het kookrubriekje van de Volkskrant altijd met veel plezier. De hele pagina leest lekker weg. Het water loopt me vaak in de mond bij het lezen van zo'n recept, maar het bereiden ervan weerhoudt me om de ingrediënten in te slaan. Toch zal menig lezer het gerecht vast wél bereiden, alleen al omdat het verhaal achter het recept de sappige, Allerhande-achtige foto's overbodig maakt. Ikzelf ben een luie koker en in de supermarkt loop ik eerst naar de Knorr-afdeling om daar alles wat achterop de Tikka Massala staat gedwee in het mandje te stoppen. De Variatietip lijkt mijn culinaire talenten weleens op de proef te willen stellen, maar dat vergt dikwijls slechts het omwisse-

len van enkele producten in het boodschappenmandje.

Om het recept van Karjalan Piirakka in te leiden met een sappig verhaal had ik tijdens mijn vakanties in Finland wat meer moeite moeten doen, want mijn oma - nog steeds gewend om rond die tijd de koeien te gaan melken - begon met bakken rond half vijf in de ochtend. Daardoor heb ik dus gemist hoe ze die dingen nu precies maakte en als wij opstonden waren ze allang klaar en zaten mijn grootouders aan de koffie. Misschien smaakte het pasteitje juist zo lekker, omdat ik altijd eerst een bord grijze pap naar binnen moest lepelen (iets wat je trouwens in de Finse keuken wel vaker tegenkomt: je wordt van de ene smaakensatie in de ander gesmeten). En na die pap en paar van die warme piirakka's gloeide alles en kon je de kou buiten best aan.

*Dimitry de Bruin*

# PERINTEISIÄ RESEPTJÄ

**L**uen aina mielelläni sääennustuksen ja sarjakuvan lisäksi Volkskrant- sanomalehdestä myös ruoanlaittoa käsittelevän kolumnin. Teksti on sujuvaa ja vesi nousee kielelle jo reseptejä lukiessani, mutta jo ajatus niiden todellisesta valmistamisesta estää minua ostamaan tarvittavia aineksia. Osa lukijoista varmasti valmistaaakin kyseisiä reseptejä, sillä monesti jo itse tarina reseptin taustalla on niin mehukas, ettei upeita Allerhande-tyylisiä ruokakuvia edes tarvita. Itse olen laiska kokki ja kaupassa kävelen usein ensin knorr-osastolle, poimin sieltä Tikka Masala pakkauksen ja kuuliaisesti täytän korini tuotteilla mitä pakkauksen takana lukee. Pakkauksen kyljessä on myös luettavissa vinkkejä vaihtelun varalle, ja nuo vinkit asettavat kulinaariset kykyäni jo koetukselle,

vaikka tämä todellisuudessa tarkoittaakin vain muutaman tuotteen vaihtamista.

Jotta olisin voinut kirjoittaa mehukkaan johdannon karjalan piirakoiden reseptille, minun olisi aikoinaan Suomen lomillani pitänyt nähdä vähän enemmän vaivaa. Isoäitini nimittäin, joka oli tottunut nousemaan aikaisin ylös lypsääkseni lehmät, nousi paistamaan piirakoitakin jo aamuviideltä. Tästä syystä en koskaan päässyt oikeasti näkemään, kuinka hän piirakat valmisti, ja kun me aamulla nousimme ylös, olivat piirakat jo kauan valmiita ja isovanhempani pitivät jo kahvitaukoa. Ehkä piirakat maistuivat erityisen hyvältä, koska olin ensin lusikoinut kokonaisen lautasellisen harmaata puuroa (tämä on tyypillistä suomalaisessa keittiössä: yhdestä makusensaatiosta suoraan toiseen). Ja puurolautasellisen ja parin lämpimän karjalan piirakan jälkeen tuli lämmin olo ja ulkoilman kylmyys oli paljon siedettävämpää.

*Dimitry de Bruin*  
*Käännös: Terhi Riuttala*



### Karelische rijstpasteitjes (ca 20 pasteitjes)

#### Deeg:

2 dl water  
1 1/2 tl zout  
3 dl roggemeel  
(uit de natuurwinkel)  
2 dl meel

#### Vulling:

1/2 l water  
1 1/2 l melk  
3 dl dessertrijst  
2 1/2 tl zout  
1 ei

#### Melk-botermengsel:

2 dl melk  
3 el boter

#### 1. Bereid de vulling

Breng de melk en water aan kook in de pan en voeg de rijst toe. Laat de pap langzaam gaar worden in ca. 40 minuten en voeg het zout en 1 ei toe.

#### 2. Deeg

Meng water, zout en meel met elkaar.  
3. Maak de deeg soepel en vorm er één lang brood van. Snijd er ongeveer 20 gelijke stukken. Rol van elke stuk een dunne ronde "pannekoek" en stapel ze op elkaar met behulp van meel.

4. Voeg een beetje vulling op elke stuk deeg en plooi de zijanten over de vulling heen.

5. Bak de rijstpastijtes in oven in 300 graden in ca. 5-7 minuten. (Of iets langer in een lagere temperatuur als uw oven geen 300 graden haalt). Als de rijstpastijtes uit de oven zijn, smeer ze nog met de melk-botermengsel.

Bron: "Feestrecepten uit Finland", samengesteld door o.a. Helena Ahti en Leena Heikkinen (ISBN: 9510116955)



### Karjalanpiirakat (n. 20 piirakkaa)

#### Taikina:

2dl vettä  
1 1/2 tl suolaa  
3dl ruisjauhoja  
2dl vehnäjauhoja

#### Täyte:

1/2 l vettä  
1 1/2 l maitoa  
3dl puuroriisiä  
2 1/2 tl suolaa  
1 kananmuna

#### Voiteluseos:

2dl maitoa  
3 rkl voita

#### 1. Valmista ensin täyte

Kuumenna maito ja vesi kattilassa kiehumispisteeseen ja lisää sitten riisi.

Keitä puuro hiljaksen kypsäksi n. 40 minuutissa ja lisää joukkoon suola ja yksi kananmuna.

#### 2. Taikina

Sekoita keskenään vesi, suola ja jauhot.

3. Vaivaa taikina joustavaksi ja muodosta siitä pitkulainen leipä ja leikkaa siitä 20 samankokoista palasta. Kauli jokainen palanen mahdollisimman ohueksi pyöreäksi "letuksi" ja kasaa ne jauhojen avulla päällekkäin.

4. Laita täytettä jokaisen taikinapalasan keskelle ja rypytä niiden reunat täytteen ylle.

5. Paista piirakat n. 300 asteessa n.5-7 minuuttia. (Tai vähän kauemmin matalemmassa lämpötilassa, jos uunisi ei lämpene 300 asteeseen). Kun piirakat ovat kypsiä, voitele ne vielä maito-voiseoksella.

**A**ls volgende heerlijke recept bieden wij het traditionele erwtensoep, maar het recept komt niet uit een Finse maar uit een Nederlandse kookboek. De ingredienten zijn iets anders als in een Finse erwtensoep. De soep werd in het echt gemaakt en gefotografeerd door Anja de Bruin. Bedankt Anja!

500 g spliterwten  
400 g varkensschijf  
of varkens lappen  
100 g mager rookspek in blokjes  
3 boeljontabletten  
1 kruidenbultje voor vleesboeljon  
2 laurierbladeren  
1 kleine wortel  
500 g prei  
1 kleine knolselderij

1 grote of 2 kleine aardappelen  
1 rookworst  
zout en peper  
bladselderie, gehakt  
peterselie, gehakt  
roggebrood

Breng de spliterwten met 2.5 l water aan de kook. Voeg varkensschijf (varkenslappen) rookspek, bouillontabletten, kruidenbultje, laurierbladeren en winterwortel toe. Laat dit alles in de gesloten pan onder af en toe roeren 2 uur zachtjes koken. Verwijder kruidenbultje en laurierbladeren zodra de soep kruidig genoeg is. Snijd intussen de gewassen prei in ringen en de knolselderij in plakken. Schil knolselderij en aardappel en snijd beide in blokjes. Voeg na 1 1/4 uur koken prei, knolselderij

Heeft u ook een recept dat u graag met de lezers van Aviisi wilt delen?  
Stuur het recept - eventueel met foto's en inleidende tekst - op naar [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu).

en aardappel toe.

Wel de rookworst de laatste 20 min in de soep. Neem varkensschijf en rookworst uit de soep, verwijder de botjes en snijd het vlees klein.

Snijd de rookworst in plakjes.

Breng de erwtensoep op smaak met zout en peper.

Roer vlees, worst, bladselderie door de soep.

Serveer de erwtensoep met sneetjes roggebrood.



Lisää 1 1/4 tunnin jälkeen mukaan purjo, juuriselleri ja peruna. Viimeisen 20 minuutin aikana lisää joukkoon savustettu makkara. Poista lopulta porsaanlapa ja savustettu makkara keitosta, poista luut ja leikkaa veitsellä liha pieniksi palasiksi. Palastele savustettu makkara. Lisää joukkoon suolaa ja pippuria. Sekoita keittoon lihat, makkarat ja lehtiselleri. Tarjoa keitto ruisleivän siivujen kera.

Reseptin alkuperä:

Wies van Linge en Hannie van Leeuwen  
Zelf Soep Maken

ISBN: 9062013503

**T**ässä seuraavana vielä perinteisen hernekeiton valmistusohje, mutta resepti onkin peräisin hollantilaisesta keittokirjasta. Ainekset ovat hiukan erilaiset kuin normaalisti suomalaisessa hernekeitossa. Keiton valmisti omassa keittiössään Anja de Bruin ja häneltä saimme myös kuvan herkullisen näköisestä lopputuloksesta. Kiitokset Anjalle!

### Hernekeitto

500gr herneitä  
400gr sianlapaa  
100gr kevyt-savupekonikuutioita  
3 lihaliemikuutioita  
1 yrttipussi (muistuttaa teepussia)  
lihaliemeen  
2 laakerinlehteä  
1 pieni porkkana

500gr purjoa  
1 pieni juuriselleri  
1 suuri tai 2 pientä perunaa  
1 savustettu makkara  
suolaa ja pippuria  
lehtiselleriä  
persiljaa  
ruisleipää

Lisää herneet 2.5 l kylmään veteen ja odota kunnes ne kiehuvat. Lisää sitten joukkoon sianlapa, pekoniukuutiot, liemikuutiot, yrttipussi, laakerinlehdet ja porkkana. Laita kattilan päälle kansi ja anna sisällön kiehua hiljakseen n. 2 tunnin ajan.

Poista yrttipussi ja laakerinlehdet kun keitto on mielestäsi tarpeeksi mausteikas.

Palastele tällä välin pesty purjo renkaiksi. Kuori juuriselleri ja peruna, ja palastele molemmat kuutioiksi

## Belangrijke adressen

## Colofon

**In Nederland -  
Alankomaissa**

**Ambassade van Finland  
Suomen suurlähetystö**  
Groot Hertoginnelaan 16  
2517 Eg Den Haag  
tel: 070-346 9754  
fax: 070-3107174  
e-mail: info.haa@formin.fi  
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk  
Suomen Merimieskirkko**  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
tel: 010-436 6164  
internet: www.finsekerk.com

**Suomi-Seura**  
r.y.Secretariaat:  
Lea Huomanen  
Goudsesingel 373  
3032 EN ROTTERDAM  
Sähköposti:  
lea.huomanen@chello.nl  
Puh. 06 53854062  
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool  
Suomalainen  
Lauantaikoulu**  
Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
informatie - tiedustelut:  
internet: www.lauantaikoulu.nl

**Finnish Dutch Trade Guild**  
p/a Mr. Pekka Timonen  
Ringdijk 173,  
3052 KT Rotterdam  
internet: www.fdtg.org

**Finse school -  
Suomikoulu**  
The American School  
of the Hague  
Rijksstraatweg 200  
2241 BX Wassenaar  
informatie - tiedustelut:  
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter  
email: opettajat@  
suomikoulu.nl  
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling van  
vereniging Nederland-  
Finland**  
email: kieppis@hotmail.com

**In Finland -  
Suomessa**

**Nederlandse Ambassade  
in Finland:**  
Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920,  
fax: +358-(0)9-22892228,  
e-mail: nlgovhel@  
kolumbus.fi, internet:  
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging  
in Finland**  
Secretariaat Vetelaisenukuja  
390540 Oulu  
E-mail: secretariaat@  
nederlandsvereniging.fi  
internet: www.nederlandse  
vereniging.fi

**De vereniging Nederland-Finland** werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

**Aviisi**  
Jaargang 17  
Jaar 2008  
Nummer 5

**Ledenadministratie,  
& secretariaat**  
Marjut Suvisaari  
info@vnf.nu  
Haverkamp 132  
2592 BK Den Haag  
tel. 06-46246250

**Bankrekening  
vereniging**  
54.92.86.705 te Zeist

**Eindredactie**  
Hans Adamse  
(hoofdredeacteur)  
aviisi@vnf.nu  
Minna Rätty(Fins)  
aviisi@vnf.nu

**Website VNF**  
www.vnf.nu

**Eindverantwoording**  
het bestuur

**Vormgeving**  
Dimitry de Bruin

**Drukwerk**  
Den Haag Print,  
Den Haag

**Oplage**  
600

**ISSN**  
1566-8542

**Het bestuur van de  
vereniging  
Nederland-Finland**

**Voorzitter**  
Margriet Panman  
voorzitter@vnf.nu

**Vice-voorzitter**  
Basho Poelman  
webmaster@vnf.nu

**Penningmeester**  
Jacques Groenendijk  
(tijdelijk)  
penningmeester@vnf.nu

**Secretaris**  
Terhi Riuttala  
secretaris@vnf.nu

**PR en ledenwerving  
& advertenties**  
Jacques Groenendijk  
Ledenwerving en p.r.  
pr-aviisi@vnf.nu

**Kopij**

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 13 januari 2009 aan de redactie aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

# WORDT LID!

Naam: \_\_\_\_\_

Roepnaam: \_\_\_\_\_

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

De contributie wil ik graag betalen via  
mijn bank- of girorekening met nummer \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu).

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland**

**Haverkamp 132**

**2592 BK Den Haag**

**Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblog).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland**  
**Alankomaat-Suomi yhdistys**





# the spliethoff group



TRANSFENNICA



Wijssen & Berends



spliethoff



SEVERSTAL  
Steel Transport

**BIGLIFT**  
Specialized Heavy Lift

Raderweg 36  
1042 AA Amsterdam  
The Netherlands

P.O. Box 409  
1000 AK AMSTERDAM  
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400  
Fax: +31 (0)20 4488 500  
E-mail: [gogracht@spliethoff.com](mailto:gogracht@spliethoff.com)  
Internet: [www.spliethoff.com](http://www.spliethoff.com)



# ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar  
**pr-aviisi@vnf.nu**

Bekijk de  
vernieuwde  
website

[www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)